

## APPENDICE 2

### LA «VARIA LECTIO» DI LY-P2 P4

L'appendice registra le varianti di Ly-P2 P4 riferibili alla revisione testuale operata all'altezza di *f*; la schedatura è esaustiva, fatta eccezione per la varianza già esclusa dall'apparato maggiore (cfr. § 5.3.1) e per i casi di modifica dell'ordine dei pronomi. Fino a 23,15, il testimone di riferimento per la veste grafico-linguistica delle lezioni è P2; da 23,16, Ly. La documentazione della congiunzione in errore di Ly-P2 P4 e della posizione dei due testimoni nel contesto allargato della tradizione manoscritta di *a* (in diacronia, quindi) rimane affidata all'apparato che accompagna il testo critico: sarà dunque necessario consultare quest'ultimo per avere accesso alle lezioni che vedono Ly-P2 P4 1. accordarsi con altri testimoni del volgarizzamento antico e 2. congiunti in errore; puntuali eccezioni sono operate quando la documentazione degli errori dei piani medi o di *f* è necessaria alla comprensione delle lezioni non erronee di Ly-P2 P4. Sono ugualmente omessi gli errori singolari dei tre manoscritti.

Si documentano in questa sede anche i due prologhi relativi da P2 P4, per i quali cfr. § 2.1.3 e n. 41 e le rubriche che li accompagnano. Gli apparati che completano i testi documentano anche le lezioni e gli errori singolari dei due manoscritti. Per le lezioni latine corrispondenti ai passi marcati da [\*] nel secondo prologo, cfr. § 3.2.2, p. 135.

#### Primo prologo

<sup>1</sup>Mattheo fue di Iudea, et sicome in ordine si pone primaio, così primo scrisse il vangelo in Iudea. La chiama del quale fu facta a Dio essendo elli in operatione publicano, <sup>2</sup>presumendo nela generatione

**Inc.** Comincia il prologo sopra il vangelo di santo Mattheo. Et contiene capitoli .xxviii. P2; Incominciasi il primo prolago sopra il vangelo di santo Mattheo evangelista P4 1. chiama] chiamata P4; del quale] la quale P2 P4 ♦ publicano] publicane P4

di Christo essere principi di due: del'uno del quale fue la prima circumcisione in carne; dell'altro del quale secondo il cuore fue la electione; <sup>3</sup>d'amendue le parti Christo. <sup>4</sup>Et così fu da llui il numero del .III. posto in tre guise, cioè il principio dela fede di credere porgen-dolo nel tempo dela electione; e della electione dirizando infino nel dì della trasmigratione; et finendo dal dì dela trasmigratione infino a Christo: così mostra discorsa essere la generatione del'avento del Se-gnore, accioe che sodisfacendo al numero et al tempo et acciò che mostrasse sé quello ch'egli fosse e mostrando in sé l'opera di Dio, etiamdio in quelli la generatione de' quali non niega la testimonianza di Christo operante nel principio. Delle quali cose tutte il tempo, l'or-dine, il numero, la dispositione o la ragione, quello che è necessario alla fede, <sup>5</sup>è Dio Christo; lo quale è facto di femina, fatto sotto la legge, nato di vergine, patio in carne, conficcoe tutti i peccati in croce, accioe che triumphando quelle cose in sé medesimo resuscitando in corpo el nome del Padre ne' patri al Figliuolo restituendo, il nome de Figliuolo resti-tuendo al Padre ne' figliuoli, senza principio, senza fine, mostrando sé essere una cosa col Padre, però che egli è uno. <sup>6</sup>Nel quale evangelio è utile a coloro che desideranno Idio di conoscere sì le prime et le meza-ne cose et le perfette, che legendo per tutte parti intendono la voca-tione di Paulo apostolo et l'opera del vangelio et la dilectione di Dio nascente in carne et quella cosa in colui nela quale sono appresi e apredere desiderano riconoscano. <sup>7</sup>A noi Ieronimo fu questo nello studio dela ragione di questo prolago overo ragionamento d'insegnare la fede della cosa fatta e di non tacere a coloro che nne cercano la dispositione dell'operante Idio essere fatta diligentemente.

4. dela trasmigratione] ala t. P4 ♦ sodisfacendo al numero] s. al novero P2 ♦ numero] novero P2 5. del padre] de' padri P2 P4 6. desideranno] deside-rando P4 ♦ che legendo] et l. P4 7. cosa] casa P2 P4 Expl. Qui finisce il primo prolago sopra Matheo P4

### Secondo prologo

Matheo, con ciò sia cosa che imprima predicasse lo evangelio in Iudea, volendo passare ali pagani, egli primo scrisse il vangelio in lin-

**Inc.** Prologo secondo sopra el detto vangelio P2; Incominciasi il secundo prola-gho P4 sia cosa che] fosse cosa che P4

gua ebrea; il quale ali fratelli dalli quali andava lascioe per memoria. Però che sicome necessario fue di predicare il vangelo a confermatione della fede, così fu necessario di scriverlo contra li heretici. Ma con ciò sia cosa che più fossero li quali scrissero il vangelo, .III. solamente ànno testimonianza d'autoritate, però che per le .III. parti del mondo annunciano la fede dela Trinitade, e sono sicome .III. ruote nela carretta del Segnore la quale porta lui per la predicatione del vangelo, e l'umana generatione uccisa per morte di quattro guise doveva essere vivificata per la loro predicatione. Onde li evangelii degli altri caddono giù et non furono ricevuti, però che non voleano che 'l pre-finito numero fosse cassio per la virtude del sacramento ch'era in lui. Ancora si figurano li .III. evangelisti per figure le quali non sono ingannevoli ma sono consapevoli a sé di gioconda significatione. Matheo nel huomo s'intende, però che principalmente dimora intorno a l'umanitade di Christo. Marcho nel leone, però che tratta dela resurreccione. Luca nel vitello [\*]. Iovanne nell'aquila [\*]. Christo, il quale elli discriveno, fu huomo nato di vergine; fu vitello nel sacrificio dela croce; leone nella resurreccione; aquila nella ascensione. O nel huomo la umanità, nel vitello il sacerdotio, nel leone il Regno, nell'aquila si manifesta il sacramento della divinitate.

sia cosa che] fosse cosa che P4 ♦ carretta del Segnore] correcta del segnio P4 ♦ vivificata] vivificato P2 ♦ per la virtude del sacramento] per la veritade d. s. P2 ♦ li .III. evangelisti] li .III. evangelii P2; li quattro e. P4 ♦ consapevoli] consapovoli P4      Expl. Qui finisce il secundo prologho sopra Matheo P4

## CAPITOLO PRIMO

2. Iacob ingenerò] et Iacob generò P2 P4      3. Giuda] Et Iuda P2 P4 ♦ Phares ingenerò] Et Fares generò P2 P4      5. Salmon] Et S. P2 P4 ♦ Booz ingenerò] et B. generò P2 P4 ♦ Obeth ingenerò] E O. generò P2 P4      6. David re ingenerò] Et D. r. generò P2 P4      7. Salamone] Et S. P2 P4 ♦ Roboam ingenerò] Et generò R. P2 P4 ♦ Abia. Abia] A. Et A. P2 P4      8. Assa] Et A. P2 P4 ♦ Giosafath ingenerò] Et Iosaphat generò P2 P4 ♦ Iora] Et Ioram P2 P4      9. Ozzia] Et O. P2 P4 ♦ Ioatam ingenerò] Et I. generò P2 P4 ♦ Acaz ingenerò] et A. generò P2 P4      10. Ezechia] et E. P2 P4 ♦ Manasse ingenerò] et M. generò P2 P4 ♦ Amon ingenerò] et A. generò P2 P4      11. Iosia ingenerò] et I. generò P2 P4 ♦ suoi fratelli] fratelli suoi P2 P4 ♦ nel trasportamento] nella trasmigratione P2 P4      12. 'l trasportamento] la trasmigratione P2 P4      13. Zorobabel ingenerò] Et Zerobabel generò P2 P4 ♦ Abiud ingenerò] Et A. generò P2 P4 ♦ Eliachin ingenerò] Et E. generò P2 P4      14. Azor ingenerò] Et A. generò P2 P4 ♦ Sadoch ingenerò] Et generò S. P2 P4 ♦ Achim ingenerò] Et generò A. P2 P4      15. Eliud ingenerò] Et E. generò P2 P4 ♦ Eleazar ingenerò] Et E. generò P2 P4

♦ Matham ingenerò] Et M. generò P2 P4 16. Iacob] Et I. P2 P4 ♦ lo marito] isposo P2 P4 17. Tutte] Adunque t. P2 P4 ♦ sono] generationi P2 P4 ♦ al trasportamento] alla trasmigratione P2 P4 ♦ dal trasporto] dalla trasmigratione P2 P4 18. La] Et la P2 P4 ♦ trovossi nel ventre ch'ella avea] si trovò ch'ella avea nel ventre P2 P4 19. marito suo] suo marito P2 P4 ♦ sia cosa ch'ei fosse c. che P2 P4 ♦ nascosamente lasciare] l. n. P2 P4 20. lui] fra ssé P2 P4 ♦ apparbe a llui] gli apparve P2 P4 ♦ nei sogni] in sonno P2 P4 ♦ disse] disselgli P2 P4 ♦ volere] om. P2 P4 ♦ ricevere] prendere P2 P4 ♦ la mollie tua] tua moglie P2; tua moglere P4 ♦ generato] nato P2 P4 ♦ di Spirito] dello S. P2 P4 21. Ma] om. P2 P4 ♦ filluolo] uno f. P2 P4 22. Ma] E P2 P4 23. averà] conceperà P2 P4 ♦ viene a dicere] è a dire P2 P4 ♦ è con] con P2 P4 24. Ma] E P2 P4 ♦ come ... sua] come l'angelo del Signore gli avea comandato et ricevette Maria sua (om. sua P4) moglie P2 P4 25. non cognoscea lei] no· lla conosceva P2 P4 ♦ filiuolo suo primo ingenerato] suo figliuolo primogenito P2 P4

## CAPITOLO SECONDO

1. fosse cosa] f. c. adunque P2 P4 ♦ dal levante] dall'oriente P2 P4 ♦ dicendo] et dicevano P2 P4 2. vedemmo] avemo veduta P2 P4 ♦ nel levante] nell'oriente P2 P4 ♦ venimo ... lui] vegnamo ad adorarlo P2 P4 3. udendo] udendo ciò P2 P4 ♦ è turbato] si turbò P2 P4 4. i vescovi ... nato] li prencipi de' sacerdoti e' savi del popolo cercava da lloro dove Christo dovea nascere P2 P4 6. nei prencipati de Giuda] ne' prencipi di Iuda P2 P4 ♦ conducitore il quale] uno ducha che P2 P4 7. celatamente] di nascoso P2 P4 ♦ studiosamente] diligentermente P2 P4 ♦ imprese] apparò P2 P4 8. di Giuda et] om. P2 P4 ♦ studiosamente] diligentemente P2 P4 ♦ voi] om. P2 P4 ♦ ch'eo vegna et adore lui] che io anche vegnendo et l'adori P2 P4 9. con ciò ... andaro] quando ebbero udito il re si partirono P2 P4 ♦ nel levante] nell'oriente P2 P4 ♦ ch'ella venne a stare] che andando si fermò P2 P4 10. videndo ... molto] vedendo (vedendol P2) elgino la stella rallegraronsi (rallegrandose P4) di molto grande allegrezza P2 P4 11. chinandosi adoraro lui] gittandosi in terra l'adorarono P2 P4 ♦ li thesari loro] i loro tesori P2 P4 ♦ offissero a lui] offersonli P2 P4 ♦ offerte] doni cioè P2 P4 12. risponsione ricevuta nei sogni] avendo avuta risposta in sonno P2 P4 ♦ sono ritornati] si ritornarono P2 P4 ♦ nella contrada loro] nella l. c. P2 P4 13. con ciò ... andati] quando furono partiti P2 P4 ♦ nei sogni] in sonno P2 P4 ♦ di notte] om. P2 P4 ♦ ch'elli ... il fanciullo] che dee essere che Herode adimandi il f. P2 P4 14. andò] cessòssi P2 P4 15. dicendo] dicente P2 P4 ♦ Del'Egitto chiamai] I'ò chiamato dall'Egitto P2 P4 16. che fosse beffato dai] ch'era stato b. d'i P2 P4 ♦ irato è molto] fu molto irato P2 P4 ♦ Et mandò et uccise] et mandando uccise (uccisi P2) P2 P4 ♦ in tuti i confini] ne' confini P2 P4 ♦ il quale avea adomandato dai] ch'avea inquisito da' P2 P4 17. dicendo] dicente P2 P4 18. La boce ... suoi] Voce è stata udita in Rama pianto e molto ululato Rachel piagnente i suoi figliuoli P2 P4 19. nei sogni] in sonno P2 P4 20. Lievati] L. su P2 P4 ♦ adomandavano l'anima del fanciullo] cercavano la vita del f. P2 P4 22. per lui d'andare] d'andare là P2 P4 ♦ ammonito] amastratone P2 P4 ♦ andò] sì ssi cessò P2 P4 23. venne e abitò] venendo a. P2 P4 ♦ ch'è detto] che e' ffu detto P2 P4 ♦ dicendo: «Per ciò ch'] om. P2 P4

## CAPITOLO TERZO

3. è scritto] fu detto P2 P4 ♦ dicendo] dicente P2 P4 ♦ del chiamatore] di que' che grida P2 P4 ♦ andamenti] sentieri P2 P4 4. quello] questo P2 P4 ♦ l'esca sua] il cibo suo P2 P4 ♦ talli] grilli P2 P4 5. usciano] usciva P2 P4 6. in Iordano da lui] da llui nel Giordano P2 P4 7. chi v'insegnnerà chi v'ā insegnato P2 P4 9. Ma io ... d'Abraamo] Imperciò che io vi dico che Dio è potente di fare levare su di queste pietre figliuoli d'Abraam P2 P4 10. del arbore] delgli albori P2 P4 11. Veramente] om. P2 P4 ♦ battezzo voi] vi battizo P2 P4 ♦ in penitentia] per p. P2 P4 ♦ del quale io ... calciamenta] le cui calzamenta io non sono degno di portare P2 P4 ♦ battezzerà voi] vi battezzerà P2 P4 12. La pala] La rosta P2 P4 ♦ grano] g. suo P2 P4 ♦ nel fuoco] con f. P2 P4 ♦ puote] potrà P2 P4 13. vene] e' venne P2 P4 ♦ in Giordano] nel G. P2 P4 14. divietava lui] vietava ciò P2; vietava cioè a llui P4 ♦ da tte debbo essere battezzato] debbo essere baptizato da te P2 P4 15. Ma] Et P2 P4 ♦ disse a llui] gli disse P2 P4 ♦ così conviene a noi adimpiere tutta] così ci conviene compiere ogni P2 P4 ♦ lasciò lui] Iovanni non disse più P2 P4 16. Ma baptezato Gesù] Ihesu battizzato P2 P4 ♦ uscio] salì fuori P2 P4 ♦ che] che li P2 P4 ♦ riposare sopra llui] venne sopra sé P2 P4 17. la boce ... dicendo] una voce di cielo dicente P2 P4 ♦ filiuolo mio ... compiacqui] il mio diletto figliuolo (figliuolo diletto P4) nel quale io (po P4) mi sono compiaciuto P2 P4

## CAPITOLO QUARTO

2. con ciò ... digunasse] avendo digiunato P2 P4 3. andò ... a lui] andando a llui il tentatore disseli (et d. P2) P2 P4 4. rispondendo disse] gli rispuose et disse P2 P4 ♦ solamente di pane] in solo pane P2 P4 ♦ d'ognel] in o. P2 P4 5. menò lui] il portò P2 P4 ♦ et ordinollo] et puoselo P2 P4 6. disse a llui] disseli P2 P4 ♦ gittati di sotto] mandati giù P2 P4 ♦ alli angeli suoi comandò] elli à comandato agli angeli suoi P2 P4 ♦ nele mani ... percuote] piglierannoti nelle mani acciò che tu non percotessi per ventura P2 P4 7. Disse a llui Gesù] Ihesu ancora gli disse P2 P4 ♦ di capo scritto è] è scritto P2 P4 ♦ Dominidio tuo] il tuo Segnore Idio P2 P4 8. menò lui ... a llui] il menò il diavolo in uno monte molto alto et mostrolli P2 P4 ♦ regni] reami P2 P4 9. se tu ... adorerai me] se gittandoti in terra tu m'adorerai P2 P4 10. Dominedio tuo adorerai] il tuo Segnore Idio a. P2 P4 11. serviano a llui] servivangli P2 P4 12. con ciò ... Galilea] avendo udito Ihesu che Iovanni era stato dato, cessossi in Galilea P2 P4 13. maremma] marina P2 P4 14. ch'è] che fu P2 P4 ♦ per] da P2 P4 15. Terra de Zabulon et de Natalim] la terra di Z. et la terra di N. P2 P4 ♦ d'oltre] di là dal P2 P4 ♦ di Galilea] di Galilea de' paghani P2 P4 16. il popolo dele genti] popolo P2 P4 ♦ sedeal] andava P2 P4 ♦ luce grande] g. l. P2 P4 ♦ contrada] regione P2 P4 ♦ la luce apparbe a lloro] e apparbe loro la luce P2 P4 17. apressima il regno dei cieli] appresserà i. r. d'i c. P2 P4 19. essere] divenire P2 P4 20. Et] om. P2 P4 ♦ seguitarò lui] il seguirarono P2 P4 21. inde] indi et andando più oltre P2 P4 ♦ nel mare] nella nave P2 P4 ♦ raconciare] che racconciavano P2 P4 ♦ reti loro] loro reti P2 P4 ♦ et chiamò loro] chiamolli P2 P4 23. di Dio] om. P2 P4 ♦ dolore] langore P2 P4 24. andò] andando P2 P4 ♦ la nominanza di lui] la sua fama P2 P4 ♦ recaro a llui] puosongli innanzi P2 P4 ♦ curò loro] sanolli P2 P4 25. seguitarò lui] seguitaronlo P2 P4

## APPENDICE 2

### CAPITOLO QUINTO

1. con ciò sia ... ponesse] essendosi posto P2 P4    3. di coloro] loro P2 P4  
 6. quelli] coloro P2 P4 ♦ fatti satolli] satiati P2 P4    7. seguiranno la] acquistere-  
 ranno P2 P4    10. quelli] coloro P2 P4    11. sereti] siete P2 P4 ♦ maladiceran-  
 no ... et caceranno voi] gli uomini vi malidiranno et perseguitaranno P2 P4  
 ♦ tutto] ogni P2 P4    12. in quel die] om. P2 P4 ♦ grande] copiosa P2 P4 ♦ cac-  
 ciato] perseguitato P2 P4    13. vale] è utile P2 P4    15. et pongolla] per porla  
 P2 P4 ♦ lo stadio] il moggio P2 P4    16. acciò] om. P2 P4 ♦ il qual è] che è P2  
 P4    17. romperli] romperla P2 P4 ♦ adempierli] adempierla P2 P4    18. In  
 verità ... a voi] Veramente vi dico che P2 P4 ♦ a tanto] om. P2 P4 ♦ dea meno]  
 ssi muti P2 P4 ♦ un'i ... preferirà] uno iotha o (om. o P4) uno apice non trapasserà  
 P2 P4 ♦ a tanto] om. P2 P4 ♦ tutte queste cose] ogni cosa P2 P4 ♦ siano fate] si'  
 facta P2 P4    19. Ma quelli] Adunque collui P2 P4 ♦ scioglierà] romperà P2 P4  
 ♦ comandamenti più piccoli] minimi c. P2 P4    20. dico a voi] ch'io vi dico che  
 P2 P4 ♦ vostra giustitia] g. v. P2 P4    21. uccidere. Ma] ucciderai perciò che P2  
 P4 ♦ colpevole al] reo di P2 P4    22. dico a voi] vi dico P2 P4 ♦ al giuditio] di  
 g. P2 P4 ♦ Vano] Racha P2 P4 ♦ dala pena del fuoco] del fuoco di Gehenna  
 P2 P4    23. cagione] cosa P2 P4    24. lascia] l. quivi P2 P4    25. avaccio ...  
 co· llui] tosto mentre (testamente P2) che sè co· llui nella via P2 P4 ♦ non ti dea  
 l'avversario] l'avversario n. t. d. P2 P4 ♦ sia] tu s. P2 P4    26. dico a tte] ti dico P2  
 P4 ♦ redde] non rendi P2 P4 ♦ deretano quarteruolo] quadrante P2 P4    28. l'à  
 avolterata nel su' cuore] à peccato nel c. suo P2 P4    29. Che] Ma P2 P4 ♦ perciò ...  
 convene] meglio è P2 P4 ♦ nel fuoco] in Gehenna P2 P4    30. perciò]  
 om. P2 P4 ♦ ch'è più utile a tte] che meglio è (om. è P4) P2 P4 ♦ nel fuoco] in  
 Gehenna P2 P4    33. saramenti] giuramenti P2 P4    34. giurare] si dee g. P2  
 P4 ♦ postuto] tutto P2 P4 ♦ perciò] om. P2 P4    35. perciò] om. P2 P4 ♦ sca-  
 nello] predella P2 P4    36. non puoi] tu n. p. P2 P4    37. la parola vostra] il  
 vostro parlare P2 P4 ♦ sì sì] è è P2 P4 ♦ ch'abonda] che è P2 P4 ♦ de queste] che  
 questo P2 P4    38. fue] ciò fu P2 P4    39. contrastare] si dee resistere P2 P4 ♦  
 guancia] masella P2 P4    40. nel giuditio contendere] c. n. g. P2 P4    41. Et]  
 Ma P2 P4 ♦ chiunque] qualunque P2 P4 ♦ costringerà] costrigne d'andare co·  
 llui P2 P4 ♦ và] vanne P2 P4 ♦ altre] anche P2 P4    43. l'amico] il prossimo P2  
 P4    44. et fate] fate P2 P4 ♦ òdiaro voi] v'anno in odio P2 P4 ♦ pregate Dio]  
 orate P2 P4 ♦ che vi cacciano] c. vui perseguitano P2 P4 ♦ v'acagionano] vui  
 calunniano P2 P4    45. voi] om. P2 P4 ♦ vostro Padre] Padre vostro P2 P4  
 46. Che] Imperò c. P2 P4 ♦ così] queste cose eciadio P2 P4    48. voi] om. P2  
 P4 ♦ vostro Padre] Padre vostro P2 P4

### CAPITOLO SESTO

1. che così] altrimenti P2 P4    2. tua] om. P2 P4 ♦ cola tromba] om. P2 P4  
 ♦ li falsi] l'ipocriti P2 P4 ♦ per essere] acciò che sieno P2 P4 ♦ dico a voi] vi dico  
 P2 P4    3. quando tu fa'] facendo te P2 P4 ♦ sinistra] mancha P2 P4    4. sia  
 la tua limosina] la tua lemosina sia P2 P4 ♦ te] om. P2 P4    5. Et quando voi  
 pregiate Dio] q. v. orate P2 P4 ♦ sarete] farete P2 P4 ♦ li falsi tristi] l'ipocriti P2  
 P4 ♦ nele sinagoghe ... et adorare] orare stando nelle sinagoghe et ne' cantoni  
 delle piazze P2 P4 ♦ dico a voi] vi dico P2 P4    6. quando tu adorerai] tu quan-

do orerai P2 P4 ♦ nela tua camera] nel letto tuo P2 P4 ♦ adora] ora P2 P4 ♦ te viderà] vede P2 P4 ♦ i nascoso] di nascoso P2 P4 7. adorando] orando voi P2 P4 ♦ che pensano] perciò c. p. P2 P4 ♦ per loro molto] nel molto P2 P4 ♦ udit] exauditi P2 P4 8. essere asomillati] assimigliarvi P2 P4 ♦ che v'è uopo anzi] che vv'è bisogno anzi P2 P4 ♦ l'adomandiate] li el domandiate P2 P4 9. così adorate] adorerete c. P2 P4 ♦ che sè in] il quale sie ne in P2 P4 10. il regno tuo] il reame t. P2 P4 ♦ nela terra ... cielo] sì come nel cielo così in terra P2 P4 11. Il pane ... oggi] Et dacci il pane nostro cotidiano P2 P4 13. menare] inducere P2 P4 ♦ nele] in P2 P4 ♦ affranchiscici] liberacci P2 P4 14. Che] Perché P2 P4 ♦ le peccata di loro] i peccati l. P2P ♦ a voi le vostre peccata] i peccati vostri a voi P2 P4 15. le peccata di loro] om. P2 P4 ♦ perdonerà a voi] vi p. P2 P4 ♦ le vostre peccata] i vostri peccati P2 P4 16. Ma] Et P2 P4 ♦ essere fatti sì come] divenire (divere P4) come P2 P4 ♦ i falsi tristi] gl'ipocriti tristi P2 P4 ♦ che] perché P2 P4 ♦ dich'io a voi] vi dico P2 P4 17. lava la faccia tua] la f. t. lava P2 P4 21. Là] Imperò che P2 P4 ♦ tuo tesauro] tesauro tuo P2 P4 ♦ tuo cuore] cuore tuo P2 P4 22. se 'l tuo occhio] se l'occhio tuo P2 P4 ♦ corpo tuo] tuo corpo P2 P4 23. niquitoso] tenebroso P2 P4 ♦ corpo tuo] tuo corpo P2 P4 24. huomo] om. P2 P4 ♦ overo ... averà] Imperò ch'egli o avrà l'uno P2 P4 ♦ o] overo che P2 P4 ♦ l'uno sustirà] sosterrà l'uno P2 P4 ♦ dispregiarà] avrà in contento P2 P4 ♦ Non potete] Voi n. p. P2 P4 ♦ al'avere] alle ricchezze P2 P4 25. dico] d. io P2 P4 ♦ che siate vestiti] di che vi vestiate P2 P4 ♦ che 'l vestimento] c. il vestire P2 P4 26. vostro Padre] Padre vostro P2 P4 ♦ magiormente siete voi] siete voi maggiorenre P2 P4 28. siete] s. voi P2 P4 ♦ non si faticano né non filano] et non s'affaticano et non f. P2 P4 29. ogne] tutta la P2 P4 ♦ è] fu P2 P4 ♦ sì come] s. c. è P2 P4 30. Ma se 'l fieno ... veste] Ma se 'l fieno del campo (se 'l fieno del campo *espunto* P2) se (na se P4) Idio veste così il fieno del campo che è oggi et domane è messo nel forno P2 P4 31. Non volliate dunqua] et dunque non volgiate voi P2 P4 32. chegiono le gente del mondo] domandano le genti P2 P4 ♦ che 'l] il P2 P4 33. giustitia sua] sua giustitia P2 P4 34. in domane] per lo dì de d. P2 P4

## CAPITOLO SETTIMO

1. acciò che voi non siate] et non sarete P2 P4 3. ch'è nel tuo occhio] dell'occhio tuo P2 P4 4. et trarrò] io t. P2 P4 5. Falso] Ypocrita P2 P4 ♦ gitta] trai P2 P4 6. la santa cosa] la chose santa P2 P4 ♦ le vostre ... gittate] non gittate le vostre margarite P2 P4 ♦ che] acciò c. P2 P4 7. Chiedete] Domande] P2 P4 ♦ domandate] cercate P2 P4 8. domanda] cerca P2 P4 9. qual [è] de voi huomo il quale] quale huomo è di voi che P2 P4 10. non per lo pesce ... a llui] daralgl elgli per lo pescie serpente P2 P4 ♦ O sse lli chiederà ... scorpione] om. P2 P4 11. ch'è] il quale è P2 P4 ♦ nei cieli] in cielo P2 P4 ♦ le buone cose] i beni P2 P4 13. dunqua] om. P2 P4 ♦ è la porta et spatiosa] et s. è P2 P4 ♦ che vanno] ch'entrano P2 P4 14. angosiosa] stretta P2 P4 ♦ streta] om. P2 P4 16. non colgono ... fico] or colgono gli huomini delle spine uve overo de' triboli et primi i fichi P2 P4 17. buono arbore] arbore buona P2 P4 ♦ ma la mal arbore] ma la rea a. P2 P4 ♦ mal frutto] mali frutti P2 P4 18. Non può fare il malo arbore (fare P2) buoni frutti né il buono arbore fare mali (male P2) frutti P2 P4 21. quelli che] chi P2 P4 ♦ ch'è] il quale è P2 P4 ♦ entrerà]

## APPENDICE 2

collui e. P2 P4    22. a me in quel die] in quello die a me P2 P4 ♦ li demoni] le demonia P2 P4    23. Et allotta] Allora P2 P4 ♦ confesserò] io dirò P2 P4 ♦ no vi] io n. vi P2 P4    24. Dunqua] Onde P2 P4 ♦ queste] le P2 P4    25. discese] venne P2 P4 ♦ quella casal] quella P2 P4 ♦ ferma] om. P2 P4    27. discese] venne P2 P4 ♦ in quella] in questa P2 P4 ♦ di lei] di quella P2 P4    28. E fatt'è ... dette] Et avendo Ihesu dette P2 P4 ♦ meravilliavansi] se meravigliavano P2 P4  
 29. scrivani loro] scribi P2 P4 ♦ e i farisei loro P2 P4

### CAPITOLO OTTAVO

1. con ciò sia ... Gesù] essendo sceso Ihesu P2 P4    2. adorò] adorava P2 P4  
 4. Pon mente ... altrui] Guarda a niuno lo dirai P2 P4    5. con ciò ... entrasse] entrando Ihesu P2 P4    6. a mala guisa] malamente P2 P4    8. sotto il mio tetto] nella casa mia P2 P4 ♦ tanto solamente dì] dì pure (puro P4) P2 P4  
 9. Perciò ch'] Onde P2 P4 ♦ huomo] h. el quale P2 P4 ♦ posto sotto segnoria et] om. P2 P4 ♦ cavalieri] di c. P2 P4 ♦ quelli (va)] elgli P2 P4 ♦ quelli (viene)] elgli P2 P4    10. a quelli ... disse] et disse a coloro che 'l seguitavano P2 P4 ♦ non trovai] io nonn ò trovato P2 P4    11. che] om. P2 P4 ♦ dal levante] dall'oriente P2 P4    12. di questo] del P2 P4 ♦ cacciati] c. et messi P2 P4 ♦ il] om. P2 P4 ♦ lo] om. P2 P4    13. fatto a tte] a te fatto P2 P4    14. con ciò sia ... Gesù] venendo Ihesu P2 P4    15. lasciò lei] lasciolla P2 P4    16. Ma] Et P2 P4 ♦ a llui] a Ihesu P2 P4 ♦ demoni] i d. P2 P4    17. le 'nfermità nostre tolse] le nostre infermità tolse P2 P4    18. di sé, comandò che i] a s. c. a' P2 P4    19. approssimossi] appressandogli P2 P4 ♦ scrivano] dellì scribi P2 P4    20. disse] dice ♦ del cielo] om. P2 P4    21. un altro] uno P2 P4 ♦ d'ire] andare P2 P4 ♦ soppellire] sotterrera P2; sotterrare P4    22. Et] Ma P2 P4 ♦ soppellire li morti loro] sepellire (sepelliri P2) alli loro morti P2 P4    23. saliendo lui] intrando Ihesu P2 P4    24. ell] Ihesu P2 P4    25. che] om. P2 P4    26. si levò et] levandosi su P2 P4 ♦ mare] mare che si posassero P2 P4 ♦ et è ffatta] et fu fatta P2 P4  
 27. gli] molti P2 P4 ♦ con ciò ... vedessero] vedendo P2 P4 ♦ meravilliati sono] maravigliavansi P2 P4    28. Con ciò ... mare] Et venendo Ihesu oltremare P2 P4 ♦ huomini] om. P2 P4 ♦ crudeli molto] molto crudeli P2 P4    29. che gridaro dicendol gridando diceano P2 P4 ♦ Venisti] Tu sè venuto P2 P4    30. Ma era non] Non molto P2 P4 ♦ una] era u. P2 P4    31. cacce noi] ci cacci quinci P2 P4 ♦ mettici] mandaci P2 P4    32. quelli] i demoni P2 P4 ♦ con avaccezza] con grande impeto P2 P4 ♦ la greggia] quella greggia P2 P4    33. renuntiaro] diceano P2 P4 ♦ queste] tutte quelle P2 P4 ♦ quelli] coloro P2 P4    34. veduto] v. ch'ebbero P2 P4

### CAPITOLO NONO

1. saliendo] entrando P2 P4 ♦ il mare] om. P2 P4    2. Et] Et eccho P2 P4 ♦ fidanza] fede P2 P4 ♦ santi perdonate le tue peccata] santi perdonati tutti i tuoi peccati P2 P4    3. c'aiquanti ... dissero] che dissero alquanti dellì scribi P2 P4 ♦ lloro] l. medesimi P2 P4    4. con ciò ... vedesse Gesù] avendo veduti Ihesu P2 P4 ♦ a lloro] om. P2 P4    5. agevole] a. cosa P2 P4 ♦ Le peccata] I peccati P2 P4 ♦ perdonate] perdonati P2 P4    6. và nelà] v. a P2 P4    7. andò] andonne P2 P4    8. Ma] Et P2 P4 ♦ diede cotal] avea data tale P2 P4    9. Con ciò ...

passasse] Et partendosi P2 P4 ♦ ala mensa, il quale] nel cambio e P2 P4 ♦ levossi et] levandosi P2 P4 10. mangiando lui] che desinando elgli P2 P4 ♦ casa, et c. sua P2 P4 ♦ veniano et mangiavano] vegnendo desinavano P2 P4 11. et bee] om. P2 P4 ♦ vostro maestro] maestro vostro P2 P4 12. Gesù udieno] udendo Ihesu questo P2 P4 13. a penitentia] om. P2 P4 14. s'apressimaro] s'appresavano P2 P4 ♦ et dissero] dicendo P2 P4 ♦ spessamente] frequentemente P2 P4 15. li filliuoli delo sposo digiunare] digiunare (*add.* lo P2) i figlioli dello sposo P2 P4 ♦ Ma elli veranno li dì quando] Ma (a ma P2) e' verrà il dì che P2 P4 16. nel] al P2 P4 ♦ pienitudine] bellezza P2 P4 ♦ è ffata] fassi P2 P4 17. Né non mettono] Non si mette P2 P4 ♦ inn- altra guisa] però che P2 P4 ♦ romponsi ssi rompono P2 P4 ♦ e 'l vino si sparge] et spandesì il vino P2 P4 ♦ mettono] si mette P2 P4 18. Queste cose dicendo] Q. c. d. elgli P2 P4 ♦ s'apressò et adorava] venne ad orare P2 P4 ♦ Segnore] om. P2 P4 ♦ ora è] è ora P2 P4 ♦ et ponì poni P2 P4 19. levossi] levandosi P2 P4 ♦ et] om. P2 P4 20. patia] avea patito P2 P4 ♦ scorrimento di sangue] infermità di fluxo di s. P2 P4 ♦ andollì] andò P2 P4 ♦ le filaccica] l'orlo P2; de l'orlo P4 ♦ del vestimento suo] delle vestimenta sue P2 P4 21. Et] Però che P2 P4 ♦ solamente] pure P2 P4 ♦ il vestimento suo] le vestimenta sue P2 P4 ♦ sana sarò] io sarò salva P2 P4 22. et vedendo lei disse: «Sta sicuramente] vidde lei et disse: «Confidati P2 P4 ♦ filliuola ... sana è fatta] figliuola la fede tua t'è fatta sana». E fatta è sana P2 P4 24. perciò] om. P2 P4 28. Et] Ma P2 P4 ♦ sia] fosse P2 P4 29. gli occhi loro] loro l'occhi P2 P4 32. Et] Ma P2 P4 ♦ coloro] loro P2 P4 33. Per ... apparbe] Or appareve così per neuno tempo P2 P4 34. caccia] c. questi P2 P4 36. Gesù] om. P2 P4 37. disse] dice P2 P4 ♦ son] om. P2 P4

## CAPITOLO DECIMO

1. chiamati Gesù] convocati P2 P4 ♦ spiriti sozzi] spiriti immondi P2 P4 ♦ et che curassero ... infermità] et curassero ogni langore et o. i. P2 P4 2. è Simone] Simone P2 P4 4. da Scaria] di Scarioth P2; Scarioth P4 5. Nela] In P2 P4 6. maggiormente] innanzi P2 P4 7. andate et] andando P2 P4 ♦ apressa] apresserà P2 P4 8. L'infirmità] Gli 'nferni P2 P4 10. né taschetta] non tasca P2 P4 ♦ del suo cibo] della mercede sua P2 P4 11. Ma] om. P2 P4 ♦ è innessa degno] in essa è degno P2 P4 12. sia] om. P2 P4 14. et non] né P2 P4 ♦ in testimonio di loro] om. P2 P4 15. dich'io a voi] vi dico P2 P4 ♦ da perdonare ... città] più da sostenere mi sarano le terre di Sodoma et di Gomorra ch'io non sarò a quella città P2 P4 16. siate] sarete P2 P4 17. batteranno voi] batterannovi P2 P4 18. propriamente] om. P2 P4 ♦ in testimonio] i: testimonanza P2; in i testimoniança (*correto in testimoniança*) P4 ♦ alle genti] a' pagani P2 P4 19. ch'elli] che P2 P4 ♦ parlarete] parlate P2 P4 21. tradirà] darà P2 P4 ♦ a mmorte] di m. P2 P4 22. ala fine] alla (al P4) fine questi P2 P4 23. vi cacciano in questa città] vi perseguitaranno in q. c. P2 P4 ♦ dich'io a voi] vi dico P2 P4 ♦ consumerete] compierete P2 P4 25. chiamaro] eglino chiamarono P2 P4 26. Neuna] Imperò che n. P2 P4 ♦ nascosta] occulta P2 P4 27. Quello] Et q. P2 P4 28. nela fornace] nella f. dello 'nferno P2 P4 29. medallia] medaglia cioè: Or non si danno due passeri per una medaglia P2 P4 30. tutti sono] sono tutti P2 P4 31. de molte] che mille P2 P4 32. confess] confesserae P2 P4 34. volliate pensare] v. dunque p. P2 P4 36. dell'uomo suoi

## APPENDICE 2

familiari] dell'uomo sono i suoi dimestici P2 P4    37. o la madre] et la m. P2 P4  
39. pèrdela] la perderà P2 P4 ♦ troveralla] la troverà P2 P4    41. riceve la mercè  
del profeta] riceverà l. mercede d. p. P2 P4 ♦ riceve la mercede del giusto] rice-  
verrà l. m. d. g. P2 P4

### CAPITOLO UNDICESIMO

2. mandò] mandando P2 P4 ♦ due dei discepoli] due discepoli P2 P4  
4. rispose Gesù et disse] rispondendo Ihesu disse P2 P4    6. beato] beato è P2  
P4    7. ellì andandosine] andandosene quelli discipoli P2 P4 ♦ Che ... a vedere] Che  
andaste voi a vedere nel deserto P2 P4    8. morbidi vestimenti] delicati v.  
P2 P4 ♦ morbidi vestimenti] delicato vestimento P2 P4 ♦ nela casa] nelle case P2  
P4    9. usciste] u. voi P2 P4    11. non ... maggiore] intra nati delle femmine  
non si levò mai maggiore P2 P4    12. i forti l'arrapiscono] gli sforzatori lo rapi-  
scono P2 P4    14. Elia] E. propheta P2 P4    16. somillante penserò io questa  
generatione] stimerò io questa generatione simigliante P2 P4    17. Cantamo]  
Noi cantamo P2 P4    18. Ma venne] Imperò che v. P2 P4    19. dela vergine]  
dell'uomo P2 P4    20. sue vertù] virtude sue P2 P4    21. averebbero fatta]  
fatto averebbono P2 P4    22. dico a voi che] dico a voi P2 P4    23. infin alo  
... discenderai] Or non descenderai tu infino alo 'nferno P2 P4    24. Ma vera-  
mente] om. P2 P4 ♦ Soddoma] S. et di Gomorra P2 P4 ♦ sarà anzi] anzi sarà P2  
P4    25. rispose Gesù et] ripondendo Ihesu P2 P4 ♦ ai letterati] a' prudenti P2  
P4 ♦ piccoli] umili P2 P4    27. date a me] a me date P2 P4 ♦ cui] colui a cui  
P2 P4 ♦ il vuole] vorrà P2 P4    28. solleverò] darò rifrigerio P2 P4  
29. ch'io] che P2 P4 ♦ soave] mansueto P2 P4 ♦ et] et così P2 P4    30. mio  
giogo] g. m. P2 P4 ♦ mio incarico] carico mio P2 P4 ♦ è] om. P2 P4

### CAPITOLO DODICESIMO

1. per le seminata] per uno seminato dov'era grano P2 P4 ♦ i discepoli suoi,  
avendo] avendo i suoi discipoli P2 P4 ♦ dignare le spighe et manicare] disgra-  
nare l. s. del grano et a m. P2 P4    2. i farisei, vedendo] vedendo ciò i f. P2 P4  
♦ llui] Ihesu P2 P4 ♦ lecito a lloro] loro licito P2 P4 ♦ nei sabbati] nel sabato P2  
P4    3. quelli disse] disse Ihesu P2 P4 ♦ llegeste voi] avete voi letto P2 P4  
4. quand'elli] com'elli P2 P4 ♦ propositione] promessione P2 P4 ♦ lo quale] il  
quale pane P2 P4    5. che i sabbati] che ne' sabatti P2 P4 ♦ il sabbato corrom-  
pono] guastano et corrompono il sabato P2 P4    7. che cosa ... vollio] quello  
che è ch'io voglio misericordia P2 P4 ♦ non avereste] v. non a. P2 P4 ♦ i nno  
nocevoli] gl'innocenti P2 P4    8. dela vergine] dell'uomo P2 P4 ♦ del] anche d.  
P2 P4    9. con ciò ... venne] partendosi indi vennene P2 P4    10. Et adoman-  
davano lui] Et i farisei a. Ihesu P2 P4 ♦ è] era P2 P4 ♦ nei sabbati ... acusasero]  
di curare il sabato et questo dimandavano acciò ch'elgino il potessono accusare  
P2 P4    11. et quella] e s'ella P2 P4 ♦ pillierà elli et leveralla] trarà (terà P4) e.  
e. l. et tragala dalla fossa P2 P4    12. mellior l'uomo] l'uomo migliore P2 P4 ♦  
licita cosa] licito P2 P4 ♦ di] om. P2 P4    13. è ala] è la P2 P4 ♦ l'altra] a l'altra  
mano P2 P4    14. Ma uscendo] ma partendosi P2 P4 ♦ consiglio facceano inco-  
tra llui] fecero tra lloro consiglio P2 P4 ♦ l'uccidessero] lo potessono uccidere P2  
P4    15. sapiendolo] sappiendo P2 P4 ♦ partisse inde] si partì indi P2 P4

16. nol facessero] non f. lui P2 P4    17. lo profeta Isaia] Ysaya profeta P2 P4  
 18. piacque] è venuto diletto P2 P4 ♦ giuditio] iuditio mio P2 P4    19. udirà]  
 non u. P2 P4    20. schiacciata] dicrollata P2 P4 ♦ fumma] fumicha P2 P4 ♦  
 ch'elli] che P2 P4    21. le genti speraranno] spereranno le genti P2 P4  
 22. demonio] il dimonio et era P2 P4    23. stupidiero le turbe tutte] le turbe  
 tutte stupirono P2 P4 ♦ et diceano] dicendo P2 P4 ♦ Non è] Or nonn è P2 P4  
 ♦ filluolo di David] il figliuolo di Dio overo di D. P2 P4    24. udiendo] ciò u.  
 P2 P4    25. Gesù, sapiendo] sappiendo Ihesu P2 P4 ♦ a lloro] om. P2 P4 ♦ regno  
 intra ssé divisoi r. in sé medesimo d. P2 P4 ♦ divisa] ch'è divisa P2 P4  
 30. rauna] ragunerà P2 P4 ♦ isparge] si spande P2 P4    31. dico] d. io P2 P4 ♦  
 ma la bestemmia delo Spirito] ma llo spirito della biastemmia P2 P4 ♦ perdonata]  
 perdonato    32. sarà perdonato a llui in] gli sarà perdonato né in P2 P4  
 33. fate l'arbore buono e 'l frutto suo buono, o fate] voi fate l'albore b. e lo f. s.  
 b. o voi f. P2 P4 ♦ Certamente] Et veramente P2 P4    34. dela vipera] delle  
 vipere P2 P4 ♦ potete voi] potrete voi P2; voi potrete P4 ♦ Perciò che] Onde  
 P2 P4 ♦ favella] parla P2 P4    36. rederneranno] ne renderanno P2 P4    37. giu-  
 stificato ... condannato] condannato et per le parole tue sarai iustificato P2 P4  
 38. risposero ... dicendo] li scribi et li farisei sì rispuosero a Ihesu dicendo P2 P4  
 ♦ volemo da tte vedere insegnal vogliamo vedere da te alcuno segno P2 P4  
 39. Il quale] Onde elgli P2 P4 ♦ et disse] om. P2 P4 ♦ inseigna adomanda] segno  
 a. P2 P4 ♦ inseigna non] segnio n. P2 P4 ♦ a llei] a voi P2 P4 ♦ la 'nseigna] il  
 segno P2 P4    41. maggiore di Giona] m. d. Iona propheta P2 P4    42. delau-  
 stro] d'austro P2 P4 ♦ con] contro a P2 P4 ♦ et ecco maggiore di Salamone qui]  
 et ecco qui piu che S. P2 P4    43. sozzo] maligno P2 P4 ♦ secchi] aridi P2 P4  
 44. voita] riposarsi P2 P4 ♦ adornata] ornata P2 P4    45. riceve] prende P2 P4  
 ♦ più niquitosi di sé] peggiori] (pegiore P4) a llato (a llato a llato P4) da (de P4)  
 sé P2 P4 ♦ abita] habitano P2 P4 ♦ et sono ... primaie] et sono piggiori l'ultime  
 (ultimi P2) opere di quello huomo che lle prime P2 P4    46. favellando] f. elli  
 P2 P4 ♦ i fratelli] fratelli che P2 P4    47. a llui] a Ihesu P2 P4    50. elli è] quelli  
 sarà P2 P4

## CAPITOLO TREDICESIMO

1. uscendo] uscì P2 P4 ♦ sedeasi] e s. P2 P4    2. saliendosi] entrando egli P2  
 P4 ♦ sedeasi] si sedeas P2 P4    3. parlò a lloro] elgli p. loro P2 P4 ♦ in] per P2  
 P4 ♦ usciò] esce fuori P2 P4    4. quando] mentre che P2 P4 ♦ tali caddero  
 lungo la] parte del seme cadde a llato alla P2 P4    5. gli altri caddero] altra parte  
 del seme cadde P2 P4 ♦ nacque[ro]] le granella nacquero P2 P4    6. appassarsi]  
 appassarono P2 P4 ♦ seccarsi] si seccharo P2; siccarono P4    7. Gli altri caddero]  
 altra parte del seme cadde P2 P4    8. Ma] om. P2 P4 ♦ altri caddero] altra parte  
 cadde P2 P4 ♦ tali ... et tali ... et tali] tale ... tale ... tale P2 P4    10. approssi-  
 mandosi] appressandosi P2 P4 ♦ dissero a llui] a llui dissono P2 P4 ♦ in] per P2  
 P4    11. Il quale rispondendo disse a lloro] et rispondendo egli loro disse P2 P4  
 ♦ a cognoscere il segreto] il conoscere i segreti P2 P4 ♦ a lloro] a questi P2 P4  
 12. c'ā sarà dato a llui] che à, a llui sarà dato P2 P4 ♦ abonderalli] abbonderà P2  
 P4 ♦ et] etiamdio P2 P4 ♦ sarà tolto da llui] gli sarà tolto P2 P4    13. favello] io  
 f. P2 P4 ♦ non veggiano] n. veggono P2 P4 ♦ odano] odono P2 P4    14. dicen-  
 te] che dice così P2 P4    15. indurato] ingrassato P2 P4 ♦ et colli orecchi] et né

colgli orecchi loro P2; et cogli orecchie loro P4 ♦ che per temporale] acciò che per tempo mai P2; acciò che mai P4    16. Maj Adunque P2 P4    17. certamente] om. P2 P4 ♦ le] quelle P2 P4 ♦ et udire quelle] et d'udire q. P2 P4    19. il reo] il demonio P2 P4 ♦ arrappisce] toglie P2 P4 ♦ ch'è seminato (lungo la via)] il quale è s. P2 P4    20. ch'è] il quale è P2 P4 ♦ incontenente] continuamente P2 P4    21. ma fatta] et f. P2 P4 ♦ tribulatione] t. et la persecutione P2 P4 ♦ la parola incontinenti sono iscandalizati] una parola et i. è iscandalizzato P2 P4    22. quello] questi P2 P4 ♦ ch'è seminato] il quale è s. P2 P4 ♦ nele] tra lle P2 P4 ♦ parola] p. di Dio P2 P4    23. parola] p. di Dio P2 P4 ♦ intende] intenda la P2 P4 ♦ et frutto raporta] et fa frutto P2 P4    24. seminò] semina P2 P4    26. Ma ... crescesse] Onde crescendo P2 P4 ♦ et facesse] fece P2 P4    27. approssimandosi] appressandosi P2 P4 ♦ àe] è venuto P2 P4    28. nemico] n. huomo P2; n. dell'uomo P4    29. disse: "No] quelo d.: "No P2 P4 ♦ che] acciò che voi P2 P4    31. a lloro] om. P2 P4    32. certamente è] è certamente P2 P4 ♦ elli] om. P2 P4 ♦ vegnono] vengano P2 P4    33. L'altra] Un'altra P2 P4 ♦ à parlata loro] parlò loro (alloro P4) P2 P4    34. à parlate] parlò P2 P4 ♦ in semilitudine Gesù] Ihesu per s. P2 P4 ♦ favella] parlava P2 P4    35. profeta] p. che dice: «Io P2 P4 ♦ in] per P2 P4 ♦ et] om. P2 P4 ♦ nascose cose] cose nasconde P2 P4    36. approssimarsi] appressaronsi allui P2 P4    37. rispondendo] r. loro P2 P4 ♦ è] questi è P2; questi sono P4 ♦ il filluolo] i figliuoli P4 ♦ dela vergine] dell'uomo P2 P4    38. niquitosi] iniqui P2 P4    39. che 'l] che lli P2 P4    41. il filluolo dela vergine] i. f. dell'uomo P2 P4    42. lo] om. P2 P4    44. del cielo] di cielo P2 P4 ♦ che] che 'l P2 P4 ♦ trovò] trova P2 P4 ♦ nascose] sì 'l nasconde P2 P4 ♦ di lui] ch'ā di lui P2 P4 ♦ tutte le cose] ogni cosa P2 P4    45. Ancora è somillante il regno dei cieli] a. simigliante è il r. de cielo P2 P4 ♦ adomanda] adimanda di comparare P2 P4    46. ciò] ogni cosa P2 P4 ♦ ch'elli] che P2 P4    47. dei cieli] di cielo P2 P4    48. traendola] et traendola (et trahendo P4) fuori del mare P2 P4 ♦ governaro] ripuoso P2 P4    49. fine] consumatione P2 P4 ♦ usciranno] verranno P2 P4    50. là] qui vi P2 P4 ♦ il] om. P2 P4 ♦ lo] om. P2 P4    51. Intendeste] Avete voi intese P2 P4    52. Disse] Et d. P2 P4 ♦ Et perciò] Però P2 P4 ♦ scrivano] savio et P2 P4 ♦ le novelle] novelle P2 P4 ♦ le vecchie] antiche P2 P4    53. Et ... passò] Et avendo dette queste parole Ihesu et similitudini passò P2 P4    54. contrada] città P2 P4 ♦ amaestràvali] amaestrava loro P2 P4 ♦ queste] questa P2 P4    55. Non è questi] O nonn è costui P2 P4 ♦ Simone] et S. P2 P4    56. elle] elle tutte P2 P4    57. Et] Et così P2 P4

## CAPITOLO QUATTORDICESIMO

1. del regno] di Galilea P2 P4    2. fanciulli] ministri P2 P4 ♦ elli] che P2 P4    3. Ma Erode] Questo diceva Herode però ch'egli P2 P4 ♦ in pregione] nella carcere P2 P4 ♦ fratello suo] suo fratello P2 P4    4. dicea a llui Giovanni] Iovanni diceva a llui P2 P4 ♦ Non è lecito a tte d'averla] E' non è a te licito d'avere la moglie del tuo fratello P2 P4    5. volendolo uccidere] volendo Herode però ucciderlo P2 P4 ♦ temette il] temeva del P2 P4    6. Ma nel ... filluola] Onde venendo il dì che Herode facea la festa del suo nascimento, in quello convito la figliuola P2 P4 ♦ et piacque] ballando piacque P2 P4    7. saramento] giuramento P2 P4    8. ammonita denanzi] dinanzi amonita P2 P4 ♦ Dami ... Battista]

Dami il capo di Iovanni Baptista insu questo tagliere P2 P4    9. contristato è il re] contrastossi Herode P2 P4 ♦ saramento] s. ch'egli avea fatto P2 P4 ♦ insieme manicavano] erano insieme co· llui nel convito P2 P4    10. et dicollò Giovanni] et fece decollare Iovanni P2 P4    11. recato è] fu r. P2 P4 ♦ dato è] fu dato il capo suo P2 P4 ♦ et portollo] e lla fanciulla il portò P2 P4    12. apressimandosi] andando a llui P2 P4 ♦ veniendo renuntiaro] vennero et dissero P2 P4    13. La qual cosa udendo] Et udendo questo P2 P4 ♦ nella navicella] et intrando n. n. venne P2 P4 ♦ nel] in P2 P4 ♦ solingamente] solitariamente P2 P4 ♦ Con ciò ... odissero] Et udendo questo P2 P4 ♦ dela città] delle cittadi P2 P4    14. uscendo] partendosi P2 P4 ♦ molta turba] molte turbe P2 P4 ♦ lei] loro P2 P4    15. fatto] venuto P2 P4 ♦ approssimarsi] andarono P2 P4 ♦ dicendo] et dissono P2 P4 ♦ da mangiare] del pane d. m. P2 P4    16. Non è loro mestieri] Certo (om. certo P4) elgino non ànno bisogno P2 P4 ♦ voi] om. P2 P4    17. Risposero] Uno rispuose P2 P4    18. Lo quale] Et Ihesu P2 P4    19. con ciò ... comandassee] avendo comandato P2 P4 ♦ si riposasse sopra 'l] s'ordinasse a ssedere insul P2 P4 ♦ ricevuti] r. Ihesu P2 P4 ♦ i] om. P2 P4 ♦ puose mente nel] guardò inverso il P2 P4 ♦ spezzò] s. il pane P2 P4 ♦ diede ai discepoli suoi il pane] diedelo a suoi discipoli P2 P4 ♦ Ma i] Et i P2 P4    20. manicarne] mangiarono P2 P4 ♦ fatti] om. P2 P4 ♦ xii] et fu .xii. P2 P4    21. Ma] Et fu P2 P4 ♦ manicatori] mangiatori P2 P4 ♦ fue] om. P2 P4 ♦ sanza i] om. P2; i P4    22. comandò] Ihesu c. P2 P4 ♦ che i discepoli suoi salissero] a' d. s. ch'elli intrassero P2 P4 ♦ per lo] di là dal P2 P4    23. salio in sul monte solo] solo sali in sul monte P2 P4 ♦ Ma] Et P2 P4 ♦ era ivi solo] e. solo in sul monte P2 P4    24. Ma] E P2 P4 ♦ nel] era nel P2 P4 ♦ era] et era R1252 Ly P2 P4    25. la] nella P2 P4    26. turbati] spauriti P2 P4    27. Gesù favellò a lloro] parlò a lloro Ihesu P2 P4 ♦ Istate securamente] Abbiate fidanza P2 P4 ♦ non volliate temere] et però non temete P2 P4    28. Ma] Et P2 P4 ♦ l'acqua] il mare P2 P4    29. descendendo] uscendo P2 P4 30. vedendo] v. elgli P2 P4 ♦ grande, ebbe paura] si grande temette P2 P4 ♦ con ciò ... cominciasse] et cominciando P2 P4    31. incontinentie] continuamente P2 P4 ♦ distese ... preselo] distendendo l. m. sì 'l pilgliò P2 P4    32. con ciò ... salisse] com'egli entrò P2 P4 ♦ cessossi] si cessò P2 P4    33. quelli] tutti q. P2 P4 ♦ adoraro lui] adoràllo P2 P4    35. con ciò ... cognoscessero] come l'ebbono conosciuto P2 P4 ♦ ch'erano in quel luogo] di quella contrada P2 P4 ♦ recarli] puosongli innanzi P2 P4 ♦ c'aveano male] ch'erano infermi P2 P4    36. pregarono lui] pregàvallo P2 P4 ♦ toccare loro] loro tocchare pure P2 P4 ♦ le filaccica] l'orlo P2 P4 ♦ vestimento] suo vestimento P2 P4 ♦ sani] salvi P2 P4

## CAPITOLO QUINDICESIMO

1. s'aprossimarо] andarono P2 P4 ♦ da Gerusale ... dicendo] scribi et farisei di Ierusalem et dissero P2 P4    2. dei signori] degli antichi P2 P4    3. il comandamento] i comandamenti P2 P4    5. Ma] Et P2 P4 ♦ l'oferta ... prode] ciò ch'io dono farà prode a te P2 P4    6. fece onore al] honorerà il P2 P4    7. Falsi] Ypocriti P2 P4 ♦ Isaia] Ysaya profeta P2 P4    12. approssimandosi] s'appressarono a llui P2 P4 ♦ dissero a llui] dissero P2 P4    13. Et quelli rispose] Ma egli r. loro P2 P4    14. Lasciateli andare] Et lasciate loro P2 P4    15. similitudine] parola P2 P4    16. Et quelli disse] Et Ihesu d. P2 P4 ♦ Ancora siete voi] Voi siete P2 P4    17. nela] per P2 P4 ♦ per la natura esce] è mandato per uscita P2

P4    19. falsi] mali P2 P4    20. manicare] mangiare P2 P4    21. uscendo] partendosi P2 P4    22. da quelli confini] da' confini di cananea P2 P4 ♦ gridò dicendo] gridando diceva P2 P4 ♦ malamente è] è malamente P2 P4    23. Il quale] Ihesu P2 P4 ♦ risponde] rispuose P2 P4 ♦ suo'] suoi a llui P2 P4 ♦ lasciala andare] mandalane P2 P4    24. Il quale] Ihesu P2 P4    26. Il quale rispondendo] Rispuose Ihesu et P2 P4 ♦ torre] a t. P2 P4    27. Sì è] Cossì è P2 P4 ♦ imperciò che] ma P2 P4 ♦ manucano] si mangiano P2 P4 ♦ dei minuzzoli] i menuçoli P2 P4    28. rispondendo Gesù disse a llei] rispuose a llei et disse P2 P4 ♦ sia] siate P2 P4 ♦ sua] om. P2 P4    29. con ciò ... partisse] partendosi P2 P4    30. approssimarsi a llui] andarono a llui P2 P4 ♦ seco] con loro P2 P4 ♦ ciechi, attratti, debili] zoppi et ciechi, attratti et altri deboli P2 P4 ♦ altri molti] molti d'altri infermitadi P2 P4 ♦ puoserli] puosono questi infermi P2 P4 ♦ li curò] sì gli curò tutti P2 P4    31. et li] gli P2 P4    32. disse] d. loro P2 P4 ♦ per] om. P2 P4    33. discepoli] d. suoi P2 P4 ♦ Unde dunqua] Donde P2 P4    34. pesciatelli] pesci P2 P4    36. et faccendo] facendo P2 P4 ♦ gratia] gracie P2 P4    37. manicaro] manggiaronne P2; mangiadode P4    38. manicaro] aveano mangiato P2 P4 ♦ le feminine e i fanciulli] i fanciulli et le (om. le P4) feminine P2 P4    39. salio] entrò P2; entra P4

## CAPITOLO SEDICESIMO

1. a lloro insegnà del] loro segnale di P2 P4    2. rispondendo disse a lloro] disse rispondendo P2 P4    3. mattina] m. dite P2; m. dice P4 ♦ risprende] elgli risplende P2 P4    4. le ensegne dei tempi] i segnale del tempo P2 P4 ♦ insegnà et ... 'nsegnà di] segniale et segnale (segno P4) nolle (no gli P4) sarà dato se none il segnio di P2 P4 ♦ andò] partissi P2 P4    5. con ciò ... venissero] essendo venuuti P2 P4    6. Il quale] Et Ihesu P2 P4    7. tollemo] togliamo noi del P2 P4    8. Gesù] Ihesu i pensieri (*add.* suoi P2) loro P2 P4 ♦ Perché pensate] Che p. voi P2 P4 ♦ di poca fede] huomini d. p. f. P2 P4 ♦ perché] che P2 P4    9. intendete] i. voi P2 P4 ♦ ricordate] racordate anchora P2 P4 ♦ pani in cinque millia d'uomini] pani che ne furono pasciuti .v.m. huomini P2 P4 ♦ ne tollest] voi ne rilevasti P2 P4    10. Né] Et non vi raccordati anchora P2 P4    12. di guardare] che sia di guardarsi P2 P4    13. Andando] Et venne P2 P4 ♦ sì domandò] et domandava P2 P4 ♦ et disse] dicendo P2 P4    14. Et quelli] om. P2 P4 ♦ Tali] Alquanti P2 P4 ♦ et tali] altri P2 P4 ♦ et tali] altri P2 P4    15. Et voi] Voi P2 P4    17. disse] d. allui P2 P4 ♦ filliuolo di Giovanna] Bar Iona P2 P4 ♦ manifestato] rivelato P2 P4 ♦ in cielo] ne' cieli P2 P4    18. poteranno soprastare a llei] soprastaranno contra a quella P2 P4    19. cui] qualunque cosa P2 P4 ♦ in cielo] anche ne' cieli P2 P4 ♦ cui] qualunque cosa P2 P4 ♦ sarà sciolto] s. anche sciolto (sciolta P4) P2 P4 ♦ in cielo] ne' cieli P2 P4    20. Gesò] om. P2 P4    21. Allotta] Dopo questo P2 P4 ♦ bisogno fa a llui] fosse di bisogno P2 P4 ♦ di patire] patire P2 P4 ♦ dai signori] dagli antichi P2 P4 ♦ scrivani] scribi P2 P4    22. Prendendolo Pietro incominciò] Et pigliando lui cominciò Pietro P2 P4 ♦ questa cosa] questo P2 P4    23. tu ssè scandalo] scandalo sè P2 P4 ♦ quelle che sono] q. cose che sò solamente P2 P4    24. me] a m. P2 P4 ♦ abandoni] annieghi P2 P4    25. quelli] colui P2 P4 ♦ quelli] colui P2 P4    26. Che] Imperciò che (che che P4) P2 P4 ♦ sarà] fa P2 P4 ♦ s'elli guadagnerà] s'elgli guadagni (guadagna P4) P2 P4 ♦ et] et egli P2 P4 ♦ tormento del'anima] il danno de all'anima

IL VANGELO SECONDO MATTEO IN VOLGARE ITALIANO

P2; dampno all'anima P4 ♦ darà l'uomo ricomperamento] mutatione darà l'uomo  
P2 P4 27. dela vergine] dell'uomo P2 P4 ♦ l'opere sua] l'opere sue P2 P4  
28. dela vergine] dell'uomo P2 P4

CAPITOLO DICIASSETTESIMO

1. prese] tolse P2 P4 ♦ grande monte] monte alto P2 P4 2. risplendea]  
risplendette P2 P4 ♦ le sue vestimenta] i vestimenti suoi P2 P4 ♦ fatte] fatti P2  
P4 4. buona cosa ... stiamo] buono è noi essere qui P2 P4 ♦ facianci] facciamo  
qui P2 P4 ♦ case] tabernacoli P2 P4 ♦ a tte una et a Moisè una] a te uno, a M.  
uno P2 P4 ♦ Elia una] E. uno P2 P4 5. Qui] Questi P2 P4 ♦ a me ben piac-  
que] io mi sono bene compiaciuto P2 P4 7. approssimossi Gesù] appressossi  
(appresso P4) Ihesu a lloro P2 P4 ♦ et toccò loro] et tocholli P2 P4 8. non  
videro alcuno] niuno viddero P2 P4 9. dela vergine] dell'uomo P2 P4  
10. discepoli] d. suoi P2 P4 ♦ dunqua li scrivani ... prima] dicono dunque gli scri-  
bi ch'egli è bisogno che venga prima (primo P4) Elya P2 P4 11. Et] Ma P2  
P4 12. chiunque] qualunque cose P2 P4 ♦ dela vergine] dell'uomo P2 P4 ♦  
de' patire] patirà P2 P4 14. con ciò ... venisse] quand'egli fu venuto P2 P4 ♦  
appressimossi] appressossi P2 P4 ♦ al filliuolo] del figliuolo P2 P4 16. a lloro]  
om. P2 P4 ♦ insin a cquando] infino ch'io P2 P4 ♦ con voi, insin a cquando] c.  
voi infino allora P2 P4 17. ripreselo] riprese lui P2 P4 18. s'approssimaro]  
s'appassaron P2 P4 19. veramente dico] in verità d. io P2 P4 21. dela ver-  
gine] dell'uomo P2 P4 ♦ sarà traduto] dee essere dato P2 P4 ♦ peccatori] om. P2  
P4 23. sia] fosse P2 P4 ♦ che venisse] c. fossero P2 P4 ♦ vostro maestro] mae-  
stro vostro P2 P4 ♦ pagò] paga P2 P4 24. Et disse Pietro] Disse egli P2 P4 ♦  
Si] Vero è P2; È vero P4 ♦ ch'elli entrasse] che fosse entrato P2 P4 ♦ lui Gesù]  
Ihesu lui P2 P4 ♦ tributo overo] il tributo o 'l P2 P4 ♦ dari] da P2 P4 25. elli]  
disse] e' d. Pietro a llui P2 P4 26. sarrà] sale P2 P4 ♦ tolla] quella prendi P2 P4

CAPITOLO DICIOTTESIMO

1. appressimaro] appressarono P2 P4 3. fanciulli] parvoli P2 P4 4. Dun-  
qua] Adunque P2 P4 ♦ fanciullo] parvolo P2 P4 5. il fanciullo cotale] uno tale  
parvolo P2 P4 6. piccoli] p. minimi P2 P4 ♦ che credono in me] i quali in me  
credono P2 P4 ♦ mistieri fa a llui che sia] melglio gli sarebbe che lli fosse P2 P4  
♦ da soma d'asino] asinaria P2 P4 ♦ nel collo] al c. P2; a c. P4 7. mistiere] de  
necessità P2 P4 ♦ impertanto] om. P2 P4 ♦ lo scandalo viene] viene lo scandalo  
P2 P4 8. scandalizza] scandalizarà P2 P4 9. c'avere] che avendo P2 P4 ♦ et  
essere] essere P2 P4 10. che voi] om. P2 P4 ♦ dico] ch'io d. P2 P4 11. della  
vergine] dell'uomo P2 P4 ♦ quella cosa] quello P2 P4 ♦ perita] perito P2 P4  
12. nei monti] nel deserto P2 P4 ♦ va] andrà P2 P4 13. elli] om. P2 P4; goderà]  
s'alleggerà P2 P4 ♦ che non erraro] le quali non erano smarrite P2 P4 14. Et]  
om. P2 P4 ♦ dal] al P2 P4 ♦ nel cielo] ne' cieli P2 P4 15. solamente] solo P2  
P4 16. agiugni] abbi P2 P4 ♦ uno overo due] due o uno P2 P4 ♦ de' due testi-  
moni overo dei tre] di due overo di tre testimoni P2 P4 18. cosa voi legherete]  
cose v. l. P2 P4 ♦ sarà legata] saranno leghate et P2 P4 ♦ cosa] cose P2 P4 ♦ sarà  
solta] saranno sciolte et P2 P4 19. consentiranno] saranno consentienti P2 P4 ♦  
il quale è] ch'è P2 P4 20. là ove] dove P2 P4 ♦ in mezzo] nel mezzo P2 P4  
21. Pietro et disse] et disse Pietro P2 P4 23. è asomillato] assimigliato è P2 P4

## APPENDICE 2

♦ del cielo] de' cieli P2 P4    24. con ciò ... cominciasse] com'egli cominciò P2 P4 ♦ che] che lli P2 P4    25. con ciò ... onde] non avendo egli donde P2 P4 ♦ et che] sicché P2 P4 ♦ pagato] paghato il debito P2 P4    26. pregava] pregò P2 P4    27. 'l segnore, avendo] avendo il segniore P4 ♦ et perdonollj] et dimisigli P2; andare et abandonolli tutto P4    28. quello servo] il s. dala casa del suo segnio P4 ♦ li dovea dare] dovea dare a llui P4 ♦ strozzavallo] l'affoghava P2; affocava lui P4    29. il conservo suo] quello servo P4 ♦ pregava] pregò P4    31. suoi] di lui P2 P4 ♦ contristati sono] contristarsi P2 P4 ♦ tutte le] t. quelle P2 P4 ♦ fatte] state f. P2 P4    32. nequitoso] iniquo P2 P4    33. ordunqua] dunque or P2 P4 ♦ ti convegnia] si convenia a tte P2 P4 ♦ io] et io P2    35. fratello suo] suo fratello P4

### CAPITOLO DICIANOVESIMO

1. con ciò sia ... Gesù dette] che avendo Ihesu compiute P2 P4    4. li uomini] om. P2 P4 ♦ dalo 'ncominciamento ... fece] dal principio il maschio e lla femina fece loro P2 P4    7. Et] om. P2 P4 ♦ libello di] il l. del P2 P4    6. Et così] Adunque P2 ♦ diparta] disparte P4    8. disse] egli d. P2 P4 ♦ Moisè] Però che Moysé P2 P4 ♦ vostro cuore] cuore vostro P2 P4 ♦ di lasciare] lasciare P2 P4    9. per fornicatione] per caggione di f. P2 P4    10. cosa ... congiungnere] il piato dell'uomo colla moglie, meglio è non ammogliarsi P2 P4    11. disse a lloro] dice loro P2 P4 ♦ ma coloro] ma a coloro P2 P4    12. madre] m. loro P2 P4 ♦ dei cieli] di celo P2    13. fanciulli] parvoli P2 P4 ♦ adorasse] orasse P2 P4 ♦ discepoli ripilliavano] d. suoi ripigliaron P2 P4    14. venire i fanciulli] i parvoli venire P2 P4 ♦ no: lli] non P2 P4    15. con ciò ... le mani] posto ch'egli ebbe (ebbe posto P2) le mani sopra loro P2 P4    16. farò io acciò ch'io] posso io fare ch'io P2 P4    18. Ma] Et P2 P4    20. osservai] ò osservate P2 P4    22. Ma con ciò ... quella parola] Et avendo udite queste parole il giovane P2 P4 ♦ andonne] se partì P2 P4    24. ancora ... agevole] anche vi dico che p. a. P2 P4 ♦ il] ch'el P2 P4 ♦ forame] foro P2 P4 ♦ entrare] entra P2 P4    25. meravilliavansi] maravigliarsi molto P2 P4    26. ponendo mente] guardando P2 P4 ♦ disse a lloro] a lloro disse P4    27. sarà ne sarà P2 P4    28. dela vergine] dell'uomo P2 P4 ♦ et giudicherete] giudicando P2 P4    29. lascia] lascerà P2 P4 ♦ o i] o P2P ♦ campo] campi P2 P4 ♦ mio nome] mio amore P2 P4 ♦ doppi] per uno ne P2 P4    30. primai diretani] primai seçai P2 P4 ♦ deretanni primai] seçai p. P2 P4

### CAPITOLO VENTESIMO

1. dei cieli] di cielo P2 P4 ♦ il quale] che P2 P4    2. Ma facto il conto (patto P2 P4) cogl'operatori del danaio del die, mandolli nella vigna sua R2 (Ly) P2 P4    4. Et voi andate] Andate anchora voi P2 P4 ♦ darò] io d. P2 P4 ♦ fie convenevole] sia giusto P2 P4    7. alcuno] niuno P2 P4 ♦ non] om. P2 P4 ♦ menò] à menati P2 P4 ♦ Disse] Et egli d. P2 P4 ♦ Et voi andate] andate anchora voi P2 P4    8. con ciò sia cosa che fosse] quando fu P2 P4 ♦ dai deretani] da' seçai P2 P4    9. Adunque ... quelli] Giungnendo dunque a llui coloro P2 P4 ♦ tutti i denari] ciaschuno il denaio suo P2 P4    10. i primai] poi i primi P2 P4 ♦ ma ricevettero ... li denari] ma etiandio ricevettero eglino ciaschuno il denaio P2; ciascuno il denaio P4    12. deretani] seçai P2 P4 ♦ di noi] a n. P2 P4 ♦ lo 'ncarico] il peso P2 P4    13. Non facesti tu convento meco] Or n. f. mecho patto P2 P4 ♦ del di] om. P2 P4    14. quella cosa] quello P2 P4 ♦ deretano] seçao P2

P4 ♦ sì] om. P2 P4    15. quello ch'io vollio fare] di fare quello ch'io voglio P2; quello c'io voglio P4 ♦ Non] Or P2 P4 ♦ nequitoso] iniquo P2 P4    16. primai deretani] primi seçcái P2 P4 ♦ et i deretani] et seçcái P2 P4    17. tolsi] menò seco P2 P4 ♦ i dodici suoi]. XII. suoi P2 P4    18. in] a P2 P4 ♦ dela vergene] dell'uomo P2 P4 ♦ traduto] dato P2 P4 ♦ scrivani] scribi P2 P4    19. ale genti] a' paghanni P2 P4 ♦ sschernire] schermirlo P2 P4 ♦ et a bbatere] et a batterlo et a sputarlo P2 P4 ♦ crocifiggere] crocifigerlo P2 P4    20. appressimò] appressò P2 P4    21. Et disse a llei «Che vuoli?» Il quale disse a llei: «Che vuogli tu?» P2 P4 ♦ Et disse a llui] Et ella d. a l. P2 P4 ♦ deritta] destra P2 P4 ♦ uno] l'altro P2 P4    22. sapete che vi domandare] s. c. vvoi domandiate P2; sapete c. vo' domandate P4    23. da mme a] mio P2 P4    24. indegnati sono] sono indegnati P2 P4    25. segnoreggiano loro] s. gli altri P2 P4    26. Ma] om. P2 P4 ♦ fatto] om. P2 P4 ♦ servo] ministro P2 P4    27. inanzij il primo P2 P4    28. si come] così P2 P4 ♦ dela vergene] dell'uomo P2 P4 ♦ il corpo suo] l'anima sua P2 P4    29. lui] egli no P2; egli P4    30. udiendo] udirono P2 P4 ♦ Gesù passasse] G. passava et P2 P4    31. ripilliava] riprendeva P2 P4 ♦ che] accioché P2 P4 ♦ Et] Ma P2 P4 ♦ maggiormente] più et più P2 P4    32. Allotta stette Gesù et chiamollj] Et chiamò loro P2 P4    33. Dicono] Disseno P2 P4    34. avuta] avendo P2 P4

## CAPITOLO VENTUNESIMO

1. con ciò ... approssimassi] essendo appresso (appressato P4) P2 P4 ♦ et venisse] et venuto P2 P4 ♦ allotta] om. P2 P4    2. il qual è] ch'è P2 P4 ♦ troverete] voi trovarete P2 P4    3. lascerà voi] gli lasceranno a voi P2; egli gli lasseranno a voi P4    4. Ma questo tutto] Et tutto q. P2 P4    5. viene] che viene P2 P4    8. Ma (molte)] Et P2 P4    9. che seguitavano] che 'l s. P2 ♦ nell'alte cose] ne' cieli P2 P4    10. con ciò ... ch'entrasse Gesù] quando elli fu entrato P2 P4 ♦ commossa è] commossero P2 P4    11. sedie] chatedre P2 P4    13. Scritt'è: "La casa mia ... chiamata]" "La chasa mia si chiamerà chasa d'oratione" P2 P4    14. approssimarsi] appressarsi P2 P4 ♦ ciechi] i c. P2 P4    15. Ma] Et P2 P4 ♦ scrivani] scribi P2 P4 ♦ le quali elli] ch'egli P2 P4    16. a llui] a Ihesu P2 P4 ♦ Ma Gesù disse] Et disse Ihesu P2; disse Iesù P4 ♦ Sì. Non] Odo. Or n. P2 P4 ♦ che] che dice la scripture P2 P4 ♦ faceste] tu compiesti la P2 P4    17. abbandonati] lasciati P2 P4 ♦ andò] n'andò P2 P4 ♦ permase] stette P2 P4 ♦ amaestravali] amaestrava P2 P4    18. Ma] Et P2 P4    19. a llei] al ficho P2 P4    20. meravigliarsi ... si seccò] maravigliarsi dicendo come (om. come P4) incontanente si (om. si P4) secchò quello ficho P2 P4    21. del fico] d. ficho questo P2 P4 ♦ Tollii] Lèvati P2 P4    22. con] nell' P2 P4    23. con ciò ... venisse] venuto che fu P2 P4 ♦ Gesù] om. P2 P4 ♦ approssimarsi] appressarsi P2 P4 ♦ amaestrante] che ammaestrava P2 P4 ♦ i vecchi] i più vecchi P2 P4    24. a lloro] om. P2 P4 ♦ vi domandarò] domando voi P2 P4 ♦ la (dicerete)] om. P2 P4    25. Il battesimo] Ditemi il b. P2 P4 ♦ quelli pensavano intra] quelgino pensando tra P2 P4 ♦ dicendo] dicevano P2 P4 ♦ Di cielo] Da c. P2 P4 ♦ dicerà a noi: "Dunqua perché] dira egli a noi: "Perché dunque P2 P4    26. Da uomini] Dagli uomini P2 P4    27. rispondendo] r. eglino P2 P4 ♦ Non sapemo] Noi nol s. P2 P4 ♦ elli] Ihesu P2 P4 ♦ Né io dicerò a voi] Et io non vi dico P2 P4    28. ad operare] a lavorare P2 P4    29. poscia mosso] mosso poscia P2 P4 ♦ andò] a. nella vignia P2 P4    30. all'altro] andando a. a. P2 P4    31. primaio] primo P2 P4 ♦ a voi]

## APPENDICE 2

a voi che P2 P4 ♦ da] a P2 P4 32. Giovanni a voi] a vvoi Iovanni P2 P4 ♦ penitentia possia] poi penitencia P2 P4 33. L'altra] Un'altra P2 P4 ♦ palmento] canale P2 P4 ♦ nel mezzo di lei] om. P2 P4 34. con ciò ... a prossimassi] quando s'appressò P2 P4 ♦ dei frutti] del fructo P2 P4 ♦ di lei] della vignia P2 P4 35. presero] presi P2 P4 36. Anche] Anchora P2 P4 ♦ a lloro] loro P2 P4 37. diretanamente] ultimamente P2 P4 ♦ “Temeranno il filliuolo] “Forse e’ (il P) temeranno il f. P2 P4 38. sua] om. P4 39. preserlo] preso lui P2; presono lui P4 40. Dunque] Adunque P2 P4 ♦ farà] f. egli P2 P4 41. a llui] om. P4 ♦ rei] r. lavoratori P2 P4 42. fatta] posta P2 P4 ♦ è fatta questa cosa] è fatto questo P2 P4 ♦ meravigliosa nei nostri occhi] maraviglioso negli occhi nostri P2 P4 43. farà] faranno P2 P4 45. Con ciò ... udito] Et udito ch’egli ebbono P2 P4 ♦ le similitudini sue] la similitudine sua P2 P4 ♦ avea detto] dicea P2 P4 46. adomandando di tenerlo] cercando di tenere lui P2 P4

### CAPITOLO VENTIDUESIMO

1. anche] om. P2 P4 ♦ da capo] da capo in similitudine P2 P4 ♦ a lloro] loro P2 P4 2. filliuolo suo] suo figliuolo P2 P4 3. et mandò il servo suo] et m. gli servi suoi P2 P4 ♦ vollero] voleano P2 P4 4. mio manicare è apparechiat] mio desinare è apparechiat P2 P4 ♦ et i tori] i tori P2 P4 ♦ le bestie grasse] polli P2 P4 ♦ morte] morti P2 P4 5. nela mercatantia] alla m. P2 P4 7. il re ... questa cosa] udendo questo il re P2 P4 ♦ mandò l’oste sua et] mandati gli esserciti suoi P2 P4 8. Certamente] In verità P2 P4 9. invitare] chiamate P2 P4 10. uscendo] u. fuori P2 P4 ♦ quelli ch’elli trovaro, i buoni e i rei] i buoni e rei i quali elli trovarono P2 P4 11. entrò il re] e. dentro il re P2; e. il re dentro P4 12. a llui] om. P4 ♦ entrasti] c’entrasti P2 ♦ vestimenta] vestimento P2 P4 13. et mettetelo] mettetelo P2 P4 15. li farisei andando] partendosi i farisei P2 P4 ♦ comminciaro] feciono P2 P4 ♦ per ripilliarlo] acciò che pigliassero Ihesu P2 P4 ♦ parole] parlare P2 16. suoi] loro P2 P4 ♦ con quelli] con cavalieri P2 P4 ♦ raguardi le] ài rispetto alle P2 P4 17. che] quello che P2 P4 18. cognosciuta Gesù] Ihesu conosciuta P2 P4 ♦ falsi] ipocriti P2 P4 19. recaro] li ricarirono P2 20. Cui] Di chui P2 P4 21. Dunqua reddete] Rendite dunque P2 P4 22. udiendo] udendolo P2 P4 ♦ meravilliati sono] maravigliarsi P2 P4 ♦ andarsine] fuggirono P2 P4 23. dicono] dicevano P2 P4 24. sarà morto] morrà P2 P4 ♦ susciti] risusciti P2 P4 25. Ma] Ora P2 P4 ♦ mollie] la moglie P2 P4 ♦ e morto] si morì P2 P4 ♦ non avendo] et n. a. P2 P4 ♦ filliuolo] figliuolo niuno P2 P4 ♦ suo] om. P4 27. diretana da] da seçço a P2 P4 28. resurrectione] surresione P2 P4 ♦ ebbero] ebbero quegli P2; ebbero quella P4 29. Ma] Et P4 30. resurrectione] surresione P2 ♦ nei cieli] in cielo P2 P4 31. resurrectione] surresione P2 ♦ letto] voi l. P2 P4 ♦ quello ch’è detto da Dio] che detto fu d. D. P2 P4 32. et Dio d’Isaac] D. d’Ysaac P2 P4 ♦ et Dio di Jacob] Idio de Yacob P4 33. meravilliavansi] maravigliarsi P2 P4 34. i farisei, udendo] udendo i farisei P2 P4 ♦ ch’elli avesse] che Ihesu avea P2 P4 35. adomandò ... legge] uno di loro ch’era dottore della legge domandò P2 P4 36. il primo] il grande P2 P4 38. il maggiore] grandissimo P2 P4 39. Ma] Et P2 P4 41. raunati] congregati P2 P4 42. dicendo] d. a lloro P2 P4 ♦ è elli] egli sia P2 P4 ♦ Dicono] Dissero P2 P4 ♦ a llui] a llui tutti P2 P4 43. Disse a lloro] D. a lloro Ihesu P2 P4 44. iscanello] iscaglione P2 P4 46. li potea

rispondere] poteva r. a llui P2 P4 ♦ fue ardito in quel die di domandarlo] da quello di innanzi fu ardito più adomandarlo P2; di quello dì innanzi più di adomandarlo fu ardito P4

## CAPITOLO VENTITREESIMO

1. favellò] parlò P2 P4 2. sono seduti] sedettero P2 P4 ♦ scrivani] gli scribi P2, scribi P4 3. osservatele et fatele] osservate et fate P2 P4 4. Ma elli legano li grandi incarichi] E leghano i gravi pesi P2 P4 ♦ che non si possono portare] importabili P2 P4 ♦ póngolli] impongongli P2 P4 5. imperciò] et però P2 P4 ♦ ch'elli] om. P2 P4 ♦ dicerie] filatterie P2 P4 ♦ et fanno grandi paramenti] e magnificano i fregi P2 P4 6. perciò ch'elli] et P2 P4 ♦ li] om. P4 ♦ riposi] sedere P2; sederi P4 7. et essere] e d'e. P2 P4 8. vostro maestro] maestro vostro P2 P4 ♦ imperciò che] ma et P2; ma P4 ♦ siete tutti] tutti sieti P2; siati tutti P4 10. Né] Et P2 P4 ♦ maestro il qual è Christo] maestro Christo P2 P4 11. servo] ministro P2 P4 12. quelli che] chi P2 P4 ♦ fa grande] exalterà P2 P4 ♦ fatto piccolo] humiliato P2 P4 ♦ et quelli che si farà piccolo] et chi ssi humilierà P2 P4 ♦ fatto grande] exaltato P2 P4 13. scrivani] scribi P2 P4 ♦ falsi] ipocriti P2 P4 ♦ che non] che vvoi n. P2 P4 ♦ v'entrate] entrate P4 ♦ et quelli ... entrare] et non lasciate entrare coloro che v'entrano P2 P4 14. scrivani] scribi P2 P4 ♦ falsi] ipocriti P2 P4 ♦ et dei popilli] om. P2 P4 ♦ con lunga oratione orando lunghe orationi P2 P4 15. scrivani] scribi P2 P4 ♦ falsi] ipocriti P2 P4 ♦ facciate uno convertito] convertiate uno P2 P4 ♦ quand'elli sarà fatto quando sarà convertito P2 P4 16. per l'oro] nell'oro Ly P2 P4 17. l'oro] o l'oro Ly P2 P4 18. Chi] Chiunque Ly P2 P4 ♦ per lo] nel Ly P4; nello P2 ♦ il qual è] ch'è Ly P2 P4 ♦ osservare lo saramento] ciò tenere Ly; cioe tiene P2 P4 19. il dono] o il d. Ly P2 P4 22. quelli che] chi Ly P2 P4 23. scrivani] scribi Ly P2 P4 ♦ falsi] hypocriti Ly P2 P4 24. trangliottite] trangugiate Ly P2 P4 25. scrivani] scribi Ly P2 P4 ♦ falsi] hypocriti Ly P2 P4 ♦ di fuori dal] soçça nel Ly P2 P4 ♦ dala] della P2 P4 ♦ d'iniquità et di sozzura] d'imonditia Ly P2 P4 26. dala] al Ly P2 P4 ♦ dala] alla Ly P2 P4 27. scrivani] scribi Ly P2 P4 ♦ falsi] hypocriti Ly P2 P4 28. d'inganno] d'ipogrisia Ly P2 P4 29. scrivani] iscribi Ly P2 P4 ♦ falsi] ipocriti Ly P2 P4 ♦ le monumenta] i monumenti Ly P2 P4 30. non] noi n. Ly P2 P4 31. in testimonio] testimonii Ly P2 P4 32. adempiete] empiete Ly P2 P4 33. dela vipera] di vipere Ly P2 P4 ♦ dal giuditio] da l'ira che dee venire et dal giudicio Ly P2 P4 34. Imperciò che] Però Ly P2 P4 ♦ scrivani] scrivi Ly; scribi P2 P4 ♦ battereteli] batterete (battete P2) alquanti di loro Ly P2 P4 ♦ cacciareteli] perseguitareteli] perseguitategli Ly; perseguitategli P2; perseguitareti P4 35. ch'è] il quale è Ly P2 P4 37. sono mandati a tte] ad te sono mandati Ly P2 P4 ♦ volli] io volli Ly P2 P4 ♦ pulcini suoi] suoi pulcini Ly P2 P4 38. Ecco] Et ecco Ly P2 P4 ♦ abandonata] lasciata Ly P2 P4 39. dich'io] ch'io dico Ly P2 P4 ♦ dicerete] dicate Ly P2 P4 ♦ è quelli] colui Ly P2 P4

## CAPITOLO VENTIQUATTRESIMO

1. uscendo] uscito Ly P2 P4 3. insegnava] segnale sarà Ly P2 P4 5. ne veranno] verranno Ly P2 P4 ♦ ne sodduceranno] soduceranno P2 6. Ma ... battallie] Perciò che voi dovete udire battaglie et l'oppinioni delle battaglie Ly P2

## APPENDICE 2

P4 ♦ siate turbati] vi turbiate Ly P2 P4 ♦ ch'è] ch'egli è Ly P2 P4 ♦ incontinente] ancora Ly P2 P4 ♦ sarà] s. però Ly P2 P4 7. luogora] le luogora Ly P2 P4 8. dolore] dolori Ly P2 P4 9. nel tribolationi] nella tribulazione Ly P2 P4 ♦ a ttutti li uomini] ad tutte le genti Ly P2 P4 ♦ nome mio] mio nome Ly P2 P4 10. averanno odio] arannosi in odio insieme Ly; averannosi in odio P2 P4 11. sodduceranone] inganneranno Ly P2 P4 12. imperciò] et però Ly P2 P4 14. il (vangelo)] questo Ly P2 P4 ♦ per] in Ly P2 P4 ♦ testimonio] testimoniança Ly P2 P4 15. quelli che] chi Ly P2 P4 16. nela] in Ly P2; om. P4 17. none scienda] no vi scenda P4 ♦ dela sua casa] della casa sua Ly P2; om. P4 19. 'mpregnate] gravide Ly P2 P4 ♦ ai notricati] alle notricanti Ly P2 P4 20. Dio] om. Ly P2 P4 21. tribolatione ... la quale] grande tribolatione chente (che P4) Ly P2 P4 ♦ né non sarà] né sarà Ly P2 P4 22. sarebbe fatta salva] si salverebbe Ly P2 P4 23. s'alcuno vi dicerà] se niuno vi dirà Ly P2; se moveno vi dire P4 ♦ nol] non Ly P2 P4 24. insegne] segni Ly P2 P4 ♦ in errore ... li alletti] ne venghano in errore etiandio gli eletti se essere puote Ly P2 P4 25. il vi dissi] ve l'ò detto Ly P2 P4 26. uscire] andare Ly P2 P4 ♦ Eccolo] Ecco ch'egli è Ly P2 P4 27. della vergine] del huomo Ly P2 P4 28. ivi] om. Ly P2 P4 29. incontinente] om. Ly P2 P4 ♦ sarà scurato] scurerà Ly; si scurerà P2; sentirà P4 ♦ del cielo] de' cieli Ly P2 P4 ♦ comoveranno] moveranno Ly P2 P4 30. la 'nsegna] il segno Ly P2 P4 ♦ dela vergine nel] del huomo in Ly P2 P4 ♦ allotta] et allora Ly P2 P4 ♦ il filluolo dela vergine venire] venire il figliuolo dell'uomo Ly P2 P4 ♦ con le molte vertù et cola maiestà] con virtude molta et maiestate Ly P2 P4 31. venti] v. del cielo Ly P2 P4 ♦ loro] di quegli Ly P2 P4 Lc 21,28 om. Ly P2 P4 32. Ma] om. Ly P2 P4 ♦ imprendete] apparate Ly P2 P4 33. voi, quando vo'] quando voi Ly P2 P4 ♦ ale] et nelle Ly P2 P4 ♦ porte] porte cioè (cio P2) che di presente verrà Ly P2 P4 34. siano fatte] si facciano Ly P2 P4 36. del] di Ly P2 P4 ♦ né 'l filluolo] om. Ly P2 P4 37. nel] l' Ly P2 P4 ♦ dela vergine] dell'uomo Ly P2 P4 38. com'eranno ... bevendo] come dinanzi al diluvio erano mangianti et beventi Ly P2 P4 ♦ dando] andando Ly P2 P4 ♦ nel'arca Noè] Noè nell'archa Ly P2 P4 39. dela vergine] dell'uomo Ly P2 P4 40. nel] in uno Ly P2 P4 42. dunqua] om. Ly P2 P4 ♦ che] che voi Ly P2 P4 43. quello] questo Ly P2 P4 ♦ perciò] om. Ly P2 P4 ♦ s'elli] se Ly P2 P4 ♦ venisse, si veghierebbe dovesse venire certo egli veghierebbe Ly P2 P4 44. la quale] che Ly P2 P4 ♦ sapete] pensate Ly P2 P4 45. manicare] cibo Ly P2 P4 46. il quale] che Ly P2 P4 49. servi] conservi Ly P2 P4 ♦ ma manuchi et bea] et manuca et bee Ly P2 P4 51. dividerallo] dividerae lui Ly P2 P4 ♦ di lui] sua Ly P2 P4

### CAPITOLO VENTICINQUESIMO

1. Allotta serrà somillante] Somigliante è Ly P2 P4 ♦ ricevendo le lampane] prendendo le parole loro le lampane loro Ly; prendendo le lampane (lampade P4) P2 P4 ♦ lo] allo Ly P2 P4 ♦ la] alla Ly P2 P4 3. ricevute] prese Ly P2 P4 ♦ seco] con loro Ly P2 P4 4. le] le cinque Ly P2 P4 ♦ nele vasa sue colle lampane] colle lampane ne' vasi loro Ly P2 P4 5. Ma] Et Ly P2 P4 ♦ dimoro] dimora P2 ♦ adormentarsi tutte] ad venire adormentarsi tutte Ly P2 P4 7. quelle] queste Ly P2 P4 8. le pazze dissero ale savie] dissono le cinque paçce alle savie Ly P2 P4 ♦ vostro olio] olio vostro Ly P2 P4 ♦ nostre lampane] lampane

nostre Ly P2 P4    9. Per aventure ... andate] Acciò che per l'aventura egli non basti ad voi et a nnoi, andate piutosto Ly P2 P4 ♦ comparatene] comperatevene Ly P2 P4    10. con ciò sia cosa c'andassero] andando (andarono P2) costoro Ly P2 P4 ♦ compararne] comparare Ly P2 P4 ♦ co· llui] collo sposo Ly P2 P4    11. Ma poscia] Et poi Ly P2 P4 ♦ deretanamente] da seçço Ly P2 P4    14. andando] che andò Ly P2 P4    15. due] ne die' dua Ly P2 P4 ♦ ma] et Ly P2 P4 ♦ uno] ne die' uno Ly P2 P4 ♦ a cciascheuno] et a ciascheduno ne diede Ly P2 P4    16. Ma andò] Et partissi Ly P2 P4    17. c'avea ricevuti] che nne ricievette Ly P2 P4    18. sotto terra] sotterra Ly P2 P4    20. andò] venne Ly; venendo P2; vedendo P4 ♦ ricevute le] ricevuti i LyP4; ricevuti P2 ♦ talenta] talenti Ly P2 P4 ♦ et] ne Ly P2 P4 ♦ altre cinque talenta] altri cinque Ly P2 P4 ♦ guadagnato] guadangnati Ly P2 P4 ♦ esse] essi Ly P2 P4    21. Allégrati] Rallegrati Ly P2 P4 ♦ sèl] mi s. Ly P2 P4 ♦ t'ordinerò] ti porrò Ly P2 P4    22. Ma] Et Ly P2 P4 ♦ et disse: "Segnore, tu mi desti due talenta] e d.: "Singnore due talenti ricevetti da tte Ly P2 P4    23. fosti] mi fusti Ly P2 P4 ♦ molte t'ordinerò] molti beni io ti porrò Ly P2 P4    24. l'] om. Ly P2 P4 ♦ mieti] et mieti Ly P2 P4    25. ecco] et ecco Ly P2 P4    26. Ma rispondendo] Et r. a llui Ly P2 P4 ♦ a llui] om. Ly P2 P4 ♦ se tu] om. Ly P2 P4    27. convenia di] convenne Ly P2 P4 ♦ io vegnendo] vegnendo io Ly P2 P4 ♦ era] è Ly P2 P4 ♦ con usura] coll'usure Ly P2 P4    28. Dunqua tollete da llui] Togliete adunque ad costui Ly P2 P4 ♦ talenta] talenti Ly P2 P4    29. c'ogn'] che a ogni Ly P2 P4 ♦ li] om. Ly P2 P4 ♦ a llui] om. Ly P2 P4 ♦ ma colui] ma a colui Ly P2 P4 ♦ et] etiandio Ly P2 P4    30. la sarà] là dove sarà Ly P2 P4    31. ellì verrà] verrà Ly P2 P4    32. dipartiralli] dipartirà Ly P2 P4 ♦ parte il pecoraio] il pastore parte Ly P2 P4    33. certamente] om. Ly P2 P4 ♦ deritto] ritto Ly P2 P4    34. Allotta] Et Ly P2 P4 ♦ deritto] ritto Ly P2 P4 ♦ dal] del Ly P2 ♦ et] om. Ly P2 P4 ♦ il quale è] om. Ly P2 P4 ♦ dall'ordinamento] infino dal cominciamiento Ly P2 P4    35. manicare] mangiare Ly P2 P4    36. era ignudo] ignudo era Ly P2 P4 ♦ infermo] i. era Ly P2 P4    37. pascemote] demoti mangiare Ly P2 P4 ♦ assetato] et assetato Ly P2 P4    38. Ma] Et Ly P2 P4 ♦ rivestimoti] vestimoti Ly P2 P4    40. Et] om. Ly P2 P4 ♦ dich'io] dico Ly P2 P4 ♦ menomi] minori Ly P2 P4    41. dicerà] dirà il re Ly P2 P4    42. io] om. Ly P2 P4 ♦ manicare] mangiare Ly P2 P4    43. era sanz' albergo] et sança albergho era Ly P2 P4 ♦ ignudo] ignudo era Ly P2 P4 ♦ infermo] i. era Ly P2 P4 ♦ veniste a me] mi visitasti Ly P2 P4    44. ellino] om. Ly P2 P4    45. a lloro] il singnore loro Ly P2 P4    46. ma] et Ly P2 P4

## CAPITOLO VENTISEIESIMO

1. fatto è ... avesse] quando Yhesu ebbe Ly P2 P4    2. la Pasqua ... traduto] sarà la Pasqua et il figliuolo dell'uomo sarà dato Ly P2 P4    4. Gesù con inganno] con inganno Yhesu Ly P2 P4    5. Ma] Et Ly P2 P4 ♦ che per aventure non sia fatto] acciò che forse non si levasse Ly P2 P4    6. con ciò sia cosa che fosse] essendo Ly P2 P4    7. appressimossi] venne Ly P2 P4 ♦ bossolo] b. d'alabastro Ly P2 P4 ♦ riposandosi] ch'era a mensa Ly P2 P4    8. indegnati sono] sono indengnati Ly P2 P4 ♦ Perché questa perdita] Dè che perdizione è questa Ly P2 P4    9. molto] molto preçço Ly P2 P4    10. sapiendo] sappiendolo Ly P2 P4 ♦ siete voi rincrescevoli] date voi molestia Ly P2 P4    12. questa] questa femina Ly P2 P4    13. cosa] il Ly P2 P4 ♦ ricordanza] memoria Ly P2 P4    14. di Sca-

ria] scarioth Ly P2 P4    15. Et (elli)] Ma Ly P2 P4 ♦ ordinarono a llui] gli pro-  
 missono Ly P2 P4    16. Et da quindi inanzi] et da quello dì innanç Ly P2 P4  
 17. delli azzimi] della festa degli ançimi Ly P2 P4 ♦ apressimarsi] apressarsi Ly P2  
 P4 ♦ manicare] mangiare Ly P2 P4    18. dite] et dite Ly P2 P4 ♦ coi discepoli  
 miei] om. Ly P2 P4    19. fecero i discepoli] i discepoli feciono Ly P2 P4  
 20. Ma] Et Ly P2 P4 ♦ manicava] mangiava Ly P2; mangia P4 ♦ coi dodici suoi  
 discepoli] con tutti e (i P4) dodici discepoli suoi Ly P2 P4    21. manicando]  
 mangiando Ly P4; mangiandono P2    22. molto cominciaro] molto i discepoli  
 incominciarono Ly P2 P4 ♦ Non son io] Or sono io Ly P2 P4    23. ellij Yhesu  
 Ly P2 P4 ♦ questi] quegli Ly P2 P4 ♦ mi trade] mi tradirà Ly P2 P4    24. dela  
 vergine] dell'uomo Ly P2 P4 ♦ dela vergine] dell'uomo Ly P2 P4 ♦ nato non  
 fosse] non fusse nato Ly P2 P4    25. Ma] Et Ly P2 P4 ♦ Dunqua maestro son  
 io?] Or sono io maestro (o m. P2) Ly P2 P4 ♦ Et] Et egli Ly P2 P4    26. tolse  
 Gesù] Yhesu tolse Ly P2 P4 ♦ manicate] mangiate Ly P2 P4 ♦ mio corpo] corpo  
 mio Ly P2 P4    27. tollendo] prendendo Ly P2 P4    28. perdonno] remissione  
 Ly P2 P4    29. quando io] ch'io Ly P2 P4    30. detta questa cosa uscero nel  
 monte d'Oliveto] detto l'ymno andarono in [al P2 P4] monte Oliveto Ly P2 P4  
 31. ellij om. Ly P2 P4 ♦ Percoterò] Io percuoterò Ly P2 P4 ♦ saranno isparte]  
 spargerannosi Ly P2 P4    32. Poscia] Ma poi Ly P2 P4    33. Ma] Et Ly P2 P4  
 ♦ a llui] a Yhesu Ly P2 P4    36. ch'è] la quale è Ly P2 P4    37. preso] tolse Ly  
 P2 P4 ♦ cominciossi] et c. Ly P2 P4    38. Sostenete] Sostenetevi P2  
 39. poco] poco più là Ly P2 P4 ♦ chinossi nela faccia] chinò la faccia sua Ly P2  
 P4 ♦ cessa] passi Ly P2 P4 ♦ impertanto] om. Ly P2 P4 ♦ sì] così Ly P2 P4 ♦ sì]  
 om. Ly P2 P4    40. suo] om. Ly P2 P4    41. adorate che] orate acciò che Ly  
 P2 P4 ♦ Lo spirito certamente] In verità che lo spirito Ly P2 P4    42. da capo]  
 om. Ly P2 P4 ♦ andò] si partì Ly P2 P4 ♦ passare] essere Ly P4; cessare P2 ♦ sia]  
 sia fatta Ly P2 P4    44. Lasciatij] Et lasciati Ly P2 P4 ♦ quella medesima parola]  
 quello medesimo sermone Ly P2 P4    45. già] ora uno poco Ly P2 P4 ♦ ch'è  
 appressata] che s'appresserà Ly P2 P4 ♦ dela vergine] dell'uomo Ly P2 P4 ♦ tra-  
 duto] dato Ly P2 P4    46. ecco ch'è presso] che s'appressimerà Ly P2 P4  
 47. ellij Yhesu et Ly P2 P4    48. insegnā] lo sengno Ly P2 P4    49. s'apre-  
 simò] adcostandosi Ly P2 P4 ♦ et (disse)] om. Ly P2 P4    50. perché venisti] a  
 che sè tu (om. tu P2 P4) venuto Ly P2 P4    51. coloro] loro P2 P4 ♦ distese le  
 mani et] stendendo la mano Ly P2 P4 ♦ percosse] percotendo Ly P2 P4 ♦ et tal-  
 liolli] gli tagliò Ly P2 P4    52. riceveranno] piglieranno Ly; pilglieranno il P2  
 P4    53. Non] Or Ly P2 P4 ♦ possa] non possa P2 P4 ♦ ora] di presente Ly P2  
 P4 ♦ compagnie] legione Ly P2 P4    55. uscite] siete usciti Ly P2 P4 ♦ Coti-  
 dianamente] Et io continuamente Ly P2 P4    56. abbandonato] lasciato Ly P2;  
 lasciaro P4 ♦ lui] Yhesu sì Ly; Ihesu P2; Iesu et P4    57. scrivani] scribi Ly P2  
 P4    58. dala lunga] da llunge Ly P2 P4    59. adomandavano] cercavano Ly P2  
 P4    60. con ciò sia cosa] bene Ly P2 P4    61. distruggere] disfare Ly P2 P4  
 62. a llui] a Yhesu Ly P2 P4 ♦ te] di te Ly P2 P4    63. Pregoti per lo vivo Dio]  
 Io ti scongiuro per Dio vivo Ly P2 P4    64. impertanto] om. Ly P2 P4 ♦ dico]  
 io d. Ly P2 P4 ♦ per inanzi] che da quinci innanç Ly P2 P4 ♦ derita] diritta parte  
 Ly P2 P4    65. istracciò] isquarciò Ly P2 P4 ♦ Perché ... biastemia] Questi à  
 bestemmiato dunque oggimai perché ci bisongna testimoni Ly P2 P4    66. che  
 vi pare] or che ve ne pare Ly P2 P4    67. faccia] faccia sua Ly P2 P4 ♦ batérlo]  
 percossono Ly P2 P4 ♦ Ma] Et Ly P2 P4 ♦ le palme ... faccia sua] colle palme gli

davano le guanciate Ly P2 P4    68. che ti dà] che tti percosse Ly P2 P4  
**69.** Ma Pietro si sedeal] Ma Pietro sì ssi s. Ly; et sedendo Ma pietro sì (*om.* P4) si sedeva P2 P4 ♦ approssimossi] appressossi a llui Ly P2 P4 ♦ Et tu cum Gesù galileo eri] Veramente tu eri con Yhesu galileo Ly P2 P4    70. Non] Io n. Ly P2 P4    71. Et] Veramente Ly P2 P4    72. Ch'io ... quell'uomo] dicendo che non avea conosciuto questo huomo Ly P2 P4    73. poscia] poi Ly P2 P4 ♦ appres-simarsi] appressarsi Ly P2 P4 ♦ d'essi] di loro Ly P2 P4 ♦ favellare] parlare Ly P2 P4    74. Allotta cominciò a maladicere] Allora Pietro incominciò (ricomintiò P2 P4) a neghare Ly P2 P4

## CAPITOLO VENTISETTESIMO

**1.** Ma] Et Ly P2 P4 ♦ cominciaro consillio ... del popolo] tutti i principi de' sacerdoti et ' più vecchi del popolo feciono consiglio Ly P2 P4    **2.** podestà] preside Ly P2 P4    **3.** fosse] era Ly P2 P4 ♦ dannato, per penitentia menato] condannato, da pentimenti (pentimento P2 P4) mosso Ly P2 P4 ♦ denari] d. d'argento Ly P2 P4 ♦ ai vecchi del popolo] agli antichi Ly P2 P4    **5.** andòssine] si partì Ly P2 P4    **6.** Ma] Ma allora Ly P2 P4 ♦ ricevuti] presi Ly P2 P4 ♦ dena-ri] detti danari Ly P2 P4 ♦ ceppo] tempio Ly P2 P4    **8.** per] et p. Ly P2 P4  
**9.** Allotta è] Allora fu Ly P2 P4 ♦ lo profeta Germia dicendo] Geremia propheta che dice Ly P2 P4    **11.** dala podestà] a preside Ly P2 P4 ♦ et dimandò lui la podestà] et d. il preside Ly; *om.* P2; et domandollo el preside P4 ♦ Tu ssè] Sè ttu Ly P2 P4    **12.** con ciò fosse cossa ch'elli fosse] essendo Yhesu Ly P2 P4 ♦ vec-chi del popolo] antichi Ly P2 P4    **13.** a llui Pelato] Pylato a Yhesu Ly P2 P4 ♦ odi] odi tu Ly P2 P4    **14.** Et] Et Yhesu Ly P2 P4 ♦ a llui] a Pilato Ly P2 P4 ♦ sì che] intanto che Ly P2 P4 ♦ la podestà] Pilato Ly P2 P4    **15.** ellij] *om.* Ly P2 P4    **16.** Ma aveano allotta] Et allora aveva Ly P2 P4 ♦ gentile] famoso Ly P2 P4 ♦ il quale ... in pregione] *om.* Ly P2 P4    **17.** Dunqua, raunati ellino] Raunati adunque coloro Ly P2 P4 ♦ Baraba] tra B. Ly P2 P4    **18.** ch'elli] che Pilato Ly P2 P4    **19.** lui] Pilato Ly P2 P4 ♦ Neente è a tte et a quel giusto] Non ti impacciare di quello giusto Ly P2 P4 ♦ patite] sostenuite Ly P2 P4    **20.** vecchij] antichi Ly P2 P4 ♦ diedero conforto] confortavano Ly P4; era confortando P2 ♦ ai popo-li] il popolo Ly P2 P4 ♦ ma] et Ly P2 P4 ♦ disperdessero] fusse morto Ly P2 P4  
**21.** Ma] Et Ly P2 P4 ♦ quelli] egli Ly P2 P4    **24.** Ma vedendo] Et aveden-dosi Ly P2 P4 ♦ giovasse] gli giovava Ly P2 P4 ♦ fosse fatto romore nel popolo] si facea tumulto et romore Ly P2 P4 ♦ Non son io nocevole al] Io sono inno-cente del Ly P2 P4 ♦ voi il vedrete] vedetevelo voi Ly P2 P4    **26.** ma] et Ly P2 P4    **27.** tutta la corte] t. l. masnada Ly P2 P4    **28.** sspoliando lui le vesti-menta sue] spogliandolo Ly P2 P4 ♦ puoserli addosso] gli missono indosso Ly P2 P4 ♦ il mantello vermillio] uno mantello di porpora (porpore P4) Ly P2 P4  
**29.** faccendo corona] adtorcendo una corona Ly P2 P4 ♦ puoserla] giel posono Ly P2 P4 ♦ da] a LyP4P4    **30.** sputando sopra llui] sputandogli nel viso Ly P2 P4    **31.** poscia] poi Ly P2 P4 ♦ levarli] et trattogli Ly P2 P4 ♦ vestirlo] ebbollo (ebbero il P2) vestito Ly P2 P4    **32.** Ma uscendo] Et uscendo fuori Ly P2 P4 ♦ che ... Simone] c'aveva nome Symone che veniva contro a lloro Ly P2 P4 ♦ costrinsero] strinsono Ly P2 P4 ♦ sua] di Yhesu Ly P2 P4    **33.** cioè il luogo ... malfattori] il quale è luogo di calvaria Ly P2 P4    **34.** mischiato] ch'era mesco-lato Ly P2 P4 ♦ con ciò sia cosa che ll'assaggiasse] gustato che l'ebbe Yhesu Ly P2 P4    **35.** Ma poscia] Et poi Ly P2 P4 ♦ a ssé] tra lloro Ly P2 P4 ♦ adempia]

adempiesse Ly P2 P4 ♦ dicendo] dicente Ly P2 P4 ♦ a ssé] tra lloro Ly P2 P4 ♦ et sopra le vestimenta mie] et sopra la mia vesta Ly P2 P4 36. lui] Yhesu Ly P2 P4 37. una scritta che dicea] la cagione sua iscritta Ly P2 P4 ♦ nazzareno] om. Ly P2 P4 38. sono] furono Ly P2 P4 ♦ deritto] ritto Ly P2 P4 ♦ dal] dal lato Ly P2 P4 39. Ma] Et Ly P2 P4 ♦ iscotendo] movendo Ly P2 P4 40. Vâ, che destruggi] Vâ tu che disfai Ly P2 P4 41. ischerniendolo ... coi vecchi] con gli scribi et con gli antichi (om. et con gli antichi P2) schernendo Yhesu Ly P2 P4 42. fece] à fatti Ly P2 P4 ♦ sé] et sé Ly P2 P4 44. rimproveravano] rimprovero dicevano Ly P2 P4 45. Ma] Et Ly P2 P4 ♦ dala sesta ora] dall'ora sesta Ly P2 P4 ♦ nell'ora] all'ora Ly P2 P4 46. Hely, heli, heli] Ely Ely Ly P2 P4 ♦ lemaza] lamaçça Ly P2 P4 ♦ Dio mio; Dio mio] Idio mio Ly 47. ivi stando et udiendo] di coloro ch'erano qui, udendolo Ly P2 P4 48. tolta] tolse Ly P2 P4 ♦ empiela] et impiella Ly P2 P4 50. Ma] Et Ly P2 P4 ♦ anche] ancora Ly P2 P4 51. di sopra] dal sommo Ly P2 P4 ♦ è mossa] tremò Ly P2 P4 ♦ sono rotte] si speçarono Ly P2 P4 52. finiti] morti Ly P2 P4 54. Ma] Et Ly P2 P4 ♦ era questi] questi era Ly P2 P4 55. Ma] Et Ly P2 P4 ♦ llunga] llunge Ly P2 P4 57. Ma ... fosse] Et essendo Ly P2 P4 ♦ uomo ricco] riccho huomo Ly P2 P4 ♦ Arimattia] Barimattia Ly P2 P4 ♦ et ellì] ancora Ly P2 P4 59. ricevuto il corpo, Giuseppe] preso che Giuseppe ebbe il corpo Ly P2 P4 ♦ panno di lino] pannolino Ly P2 P4 60. avea] egli avea Ly P2 P4 ♦ in pietra] in una pietra Ly P2 P4 ♦ una pietra] uno saxo Ly P2 P4 61. Ma ivi era] Et era ivi Ly P2 P4 ♦ Maria (Madalena)] om. Ly ♦ contra 'l] dirimetto al Ly P2 P4 62. Ma] Et Ly P2 P4 ♦ il quale è dipò 'l venerdì] ch'è doppo la festa Ly P2 P4 ♦ raunarsi] si raunarono insieme Ly P2 P4 ♦ a Pelato] et vennero a Pilato Ly P2 P4 63. ancora ... resusciterò] quando egli era vivo ch'egli risusciterebbe doppo i tre dì Ly P2 P4 64. che per ... di notte] acciò che per la (om. la P4) aventura i discepoli suoi non (nol Ly) vengano Ly P2 P4 ♦ imbolillo] furillo Ly P2 P4 ♦ ai popoli] al popolo Ly P2 P4 ♦ primaio] primo P4 65. La guardia avete] Voi avete la guardia Ly P2 P4 66. Ma] Et Ly P2 P4

## CAPITOLO VENTOTTESIMO

1. Ma] om. Ly P2 P4 2. perché] però che Ly; perciò che P2 P4 ♦ del cielo] di c. Ly P2 P4 ♦ approssimandosi] appressandosi Ly P2 P4 3. Ma] Et Ly P2 P4 ♦ vista] faccia Ly P2 P4 4. Ma] Et Ly P2 P4 ♦ sono fatti] diventarono Ly P2 P4 5. Ma rispondendo] Et parlando Ly P2 P4 ♦ ale] om. Ly P2 P4 7. c'anderà] ch'egli andrà Ly P2 P4 ♦ da] ad Ly P2 P4 8. Et uscero avaccio] Et le dette donne uscirono tosto Ly P2 P4 9. Ma elle ... adorarlo] Et quelle s'appressarono et (om. et P2 P4) abbracciaroni (abbracciando P2) li piedi suoi adorando lui Ly P2 P4 10. Allotta disse a lloro Gesù] Et allora disse Yhesu a lloro Ly P2 P4 ♦ renuntiate] annuntiate Ly P2 P4 11. Le quali ... ecco] Et com'elle furono andate, et ecco che Ly P2 P4 ♦ renuntiaro] annuntiarono Ly P2 P4 ♦ quelle cose] queste Ly; queste c. P2 P4 ♦ essute] fatte Ly P2 P4 12. raunati ... consillio] raunati i vecchi insieme co' principi de sacerdoti fatto il consiglio Ly P2 P4 14. li daremo conforto] gliele (gliel P2; gli P4) faremo credere Ly P2 P4 15. fatta è manifesta] divulgata è Ly P2 P4 17. lui] Yhesu Ly P2 P4 18. Ma] Et Ly P2 P4 ♦ approssimandosi] appressandosi Ly P2 P4 ♦ favellò] parlò Ly P2 P4 ♦ tutta] ongni Ly P2 P4 20. comandai] ò comandate Ly P2 P4

